

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 《grip》漫画：第一卷和第二卷, (the Grip Cartoons Vols.) 000001

2. 《grip》漫画：第一卷和第二卷, (the Grip Cartoons Vols.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本, 正文字号 18pt, 适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件, 支持语音播放功能
- 建议双面打印, 左侧留白已优化, 便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列, 便于快速查找

《Grip》漫画：第一卷和第二卷，(The Grip cartoons vols.)

第1/2页

[-] [nəʊt] : [sʌm; səm][ʊv; əv][ðə; ði] [kɑ:'tu:nz] [ɑ:(r); ə(r)][,em aɪ 'es] - ['nʌmbəd] .
Transcriber's Note : **Some of the cartoons are mis - numbered** .
转录员的 笔记 : 一些 的 这 卡通 是 误 - 编号 .

转录者注：部分漫画编号有误。

[ðev] [bi:n] [mætʃt] [bæk] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌmbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
They've been matched back up with the numbering in the text .
他们有 到过 匹配 后退 向上 和 这 编号 在 这 文本 .
它们已与文本中的编号重新匹配。

[ðə; ði]
THE
这

这

[grɪp] [kɑ:'tu:nz]
Grip Cartoons
紧握 卡通

握持卡通

[vɔ:lz] .
VOLS .
卷 .

卷。

[aɪ] . & [aɪ 'aɪ] .
I . **&** **II** .
我 . & 二 .

一、二

[meɪ] , - , [tu:; tə] [meɪ] , - .
May , 1873 , to May , 1874 .
可能 , - , 到 可能 , - .

1873年5月至1874年5月。

[wɪð] [nəʊts] [ænd; ənd] [ɪntrə'dʌkʃn]
WITH NOTES AND INTRODUCTION
和 笔记 和 介绍

附注释和引言

[baɪ][dʒeɪ] . ['dʌblju:] [ˌbɛŋ'ɡɔ:f] .
BY J . W BENGOUGH .
经过 J . W 本戈夫 .

作者：J. W. BENGOUGH。

[tə'rɒntəʊ] :
TORONTO :
多伦多 :

多伦多：

['rɒdʒəz] & - , - ['ædələɪd] [stri:t] [i:st] . - .
ROGERS & LARMINIE , 22 ADELAIDE STREET EAST . 1875 .
罗杰斯 & - , - 阿德莱德 街道 东方 : - .

ROGERS & LARMINIE，阿德莱德东街 22 号，1875 年。

[ˈentəd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːləmənt] [ɒv; əv][ˈkænədə] , [ɪn][ðə; ði]
Entered according to the Act of the Parliament of Canada , in the
进入 根据 到 这 行为 的 这 议会 的 加拿大 , 在 这
根据加拿大议会法案登记在册

[jɪə(r)][wʌn][ˈθaʊz(ə)nd] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] , [baɪ] [ˈrɒdʒəz] & - ,
year one thousand eight hundred and seventy - five , by Rogers & Larminie ,
年 一 千 八 百 和 七十 - 五 , 经过 罗杰斯 & - ,
公元1875年, 罗杰斯和拉米尼著

[ɪn][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˈægrɪkʌltʃə(r)] .
in the office of the Minister of Agriculture .
在 这 办公室 的 这 部长 的 农业 .
在农业部长办公室。

[ɪntrəˈdʌktəri] [nəʊt] .
INTRODUCTORY NOTE .
引言 笔记 .
引言。

[hɪə(r)] , [əʊ][ˈpʌblɪk] !
Here , O Public !
这里 , 哦 民众 !
公众们, 请看这里!

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
here they are !
这里 他们 是 !
它们来了!

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈklæmə] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪmˈpɔːtʃənət] [ænd; ənd] [ˈflætərɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
You have been clamoring in the most importunate and flattering fashion for
你 有 到过 喧闹 在 这 最多 纠缠不休 和 奉承 时尚 为了
[ə; eɪ][ɑːr ˈiː] - [ˈɪjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːˈtuːnz] [ɒv; əv][grɪp] ,
a re - issue of the Cartoons of Grip ,
一个 关于 - 问题 的 这 卡通 的 紧握 ,
您一直以最迫切、最恭维的方式强烈要求重新发行《Grip 漫画集》,

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][pʃʊə(r)] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [drɔːn]
and out of pure good humour , I have gone to work and re - drawn
和 出去 的 纯的 好的 幽默 , 我 有 已消失 到 工作 和 关于 - 绘制
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
them for you ,
他们 为了 你 ,
出于纯粹的幽默感, 我重新绘制了这些图给你。

[brɪˈkæz; brɪˈkɒz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [ðiːz] [ˈdestəni] - [ˈjeɪpɪŋ] [ˈpɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [əˈrɪdʒənəli]
because , you must know , these destiny - shaping pictures were not originally
因为 , 你 必须 知道 , 这些 命运 - 成型 图片 是 不是 起初
[ɪnˈɡreɪvd] [əˈpɒn] [wʊd] ,
engraved upon wood ,
刻 之上 木头 ,
因为, 你必须知道, 这些影响命运的图画最初并不是刻在木头上的。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [prəˈdjuːst] [baɪ] [lɪˈθɒɡrəfi] ,
but were produced by lithography ,
但 是 生产 经过 光刻 ,
但它们是通过光刻技术制作的。

[ænd; ənd][ɪn] [dju:] [taɪm] [i:tɪ] [wɒz; wəz] [ˈʌtəli] [ɪˈreɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] [tu:; tə] [meɪk] [wei]
and in due time each was utterly erased from the stone to make way
和 在 到期的 时间 每个 曾是 完全地 已擦除 从 这 石头 到 制作 方式
[fɔ:(r); fə(r)] [bɪl] - [hedz] [ænd; ənd][sɪˈɡɑ:(r)] [ˈleɪblz] .
for bill - heads and cigar labels .
为了 账单 - 头部 和 雪茄 标签 .

不久之后，这些图案都被从石头上彻底抹去，为账单抬头和雪茄标签腾出空间。

[ðɪs] [hæz; həz] [bi:n] [nʌʊ] [laɪt] [tɑ:sk] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [maɪ] [gʊd] [wɪl] [təˈwɔ:dz] [men] ,
This has been no light task , but of course my good will towards men ,
这 有 到过 不 光 任务 , 但 的 课程 我的 好的 将要 向 男人 ,
[ɪntrəˈdʌkʃn] ,
introduction ,
介绍 ,

以及对成为一名作家并撰写“引言”的期待，

[meɪd] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈleɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
” made it a labour of love .
” 制成 它 一个 劳动 的 爱 .
这使它成为一项充满爱的工作。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [rɪˈkwest] [əˈfɔ:sed] [wɪl] [speə(r)][em ˈi:][ðə; ði][ˈju:zuəl][edɪˈtɔ:riəl]
the fact of the public request aforsaid will spare me the usual editorial
这 事实 的 这 民众 要求 上述 将要 空闲的 我 这 通常 社论
[hju:,mɪliˈeɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntrəˈdʌktəri] [əˈpɒlədʒi] ;
humiliation of an introductory apology ;
屈辱 的 一个 引言 道歉 ;
鉴于上述公众要求，我将免去通常的编辑羞辱——发表道歉声明；

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [hɪə(r)] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsketʃɪz] ,
and I need say nothing here about the subject matter of the sketches ,
和 我 需要 说 没有什么 这里 关于 这 主题 事情 的 这 草图 ,
至于这些素描的主题，我无需赘述。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [æn; ən][ɪkˈsplænət(ə)ri][nəʊt] ([kəmprɪˈhensɪv] [ænd; ənd][ˈlu:sɪd] [ɪˈnʌf] [aɪ]
as I have written an explanatory note (comprehensive and lucid enough I
作为 我 有 书面 一个 解释性 笔记 (综合的 和 清醒的 足够的 我
[həʊp]) [ˈɒpəzɪt] [tu:; tə] [i:tɪ] ,
hope) opposite to each ,
希望) 对面的 到 每个 ,
我在每张图的对面都附上了说明（希望足够全面清晰）。

[ænd; ənd] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [maɪ] [ˈprefətri] [rɪˈmɑ:rkz][ɑ:(r); ə(r)] [kəmˈpli:t] — [wɪð] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ]
and , therefore , my prefatory remarks are complete — with , by the way , a
和 , 所以 , 我的 序言 评论 是 完全的 — 和 , 经过 这 方式 , 一个
[wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkrɪtɪks] .
word to the Critics .
单词 到 这 评论家 .
因此，我的开场白就此结束——顺便对批评家们说几句。

[dɪə(r)][ˈkrɪtɪks] , [aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] .

Dear Critics , I defy you to do your worst .
亲爱的 评论家 , 我 违抗 你 到 做 你的 最差 .

尊敬的批评家们, 我倒要看看你们使出浑身解数来批评我。

[ðɪs] [wɜːk] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] , [ɪz] [əˈbʌv] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .

This work , as you know in your heart of hearts , is above criticism .
这 工作 , 作为 你 知道 在 你的 心 的 心 , 是 多于 批评 .

正如你内心深处所知, 这部作品是不容置疑的。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [eˈrɑːtə] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

There are no errata to be found in the text ,
那里 是 不 勘误表 到 是 成立 在 这 文本 ;

文本中没有任何错误。

[ænd; ʌnd][nəʊ] [fɔːls] [pəˈspektɪv] [ɔː(r)][ˈlðə(r)] [dɪˈfekts] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋz] .

and no false perspective or other defects in the drawings .
和 不 错误的 看法 或者 其他 缺陷 在 这 图画 .

图纸中不存在透视错误或其他缺陷。

[ɪf] [juː; jʊ][hɪt][əˈpɒn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [pəˈsweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [preɪ] [doʊnt] [raɪt]

If you hit upon anything that may persuade you to the contrary pray don't write
如果 你 打 之上 任何事物 那 可能 说服 你 到 这 相反 祈祷 不 写

[,aɪˈtiː] .

it ;
它 .

如果你想到任何可能让你改变想法的事情, 千万不要写下来。

[kʌm] [ænd; ʌnd] [siː] [ˌemˈiː] [ˈpɜːsənəli] [æt; ət][nəʊ] . [tuːˈtuː][təˈrɒntəʊ] [striːt] , [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [hʌŋ]

Come and see me personally at No . 2 Toronto Street , where I have hung
来 和 看 我 亲自 在 不 . 2 多伦多 街道 , 在哪里 我 有 悬挂

[maɪ][ˈbɑːskɪt] ,

my basket ,
我的 篮子 ,

欢迎亲自到多伦多街2号来找我, 我的篮子就挂在那里。

[ænd; ʌnd] [ˈevri] [ˈsætədeɪ] [krəʊk] “ [ˈnevə(r)] [seɪ] [daɪ] ” [tuː; tə][æn; ən][ˈevə(r)] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈsɜːk(ə)] [ɒv; əv]

and every Saturday croak “ Never Say Die ” to an ever increasing circle of
和 每一个 周六 发牢骚 “ 绝不 说 死 ” 到 一个 曾经 增加 圆圈 的

[ˈpeɪtrənz] .

patrons ;
顾客 .

每个星期六, 他都会对着越来越多的顾客高唱《永不言败》。

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [ʌnˈɡreɪt(ə)l] [rʊk] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

But what an ungrateful rook I am to be sure ,
但 什么 一个 忘恩负义 车 我 是 到 是 当然 ,

但我真是个忘恩负义的家伙啊!

[ðʌs] [ˈɪmpjʊdəntli] [ˈtʃætəɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌemˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌdʒenəˈrɒsəti]

thus impudently chattering to those who have shown me nothing but generosity
因此 厚颜无耻地 喋喋不休 到 那些 WHO 有 所示 我 没有什么 但 慷慨

[ˈdjʊərəɪŋ][maɪ][kəˈrɪə(r)] ,

during my career ,
期间 我的 职业 ,

于是, 我竟厚颜无耻地向那些在我职业生涯中一直对我慷慨相助的人喋喋不休。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['bɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [kə'neɪdiən][ˈpʌblɪk] [huː] [hæv; həv] , [wɪð]
and to be thus boring the generous Canadian Public who have , with
和 到 是 因此 无聊的 这 慷慨的 加拿大 民众 WHO 有 , 和
[ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] ['gʊdnəs] ,
unexampled goodness ,
史无前例 善良 ,

这样一来，就会让慷慨的加拿大公众感到厌烦，他们以无与伦比的善良，

[brɪ'stəʊd] [ðeə(r)] ['feɪvəz] [ɒn]
bestowed their favours on
授予 他们的 恩惠 在

他们将恩惠赐予

[ðeə(r)][ˈhʌmb(ə)l][ˈreɪv(ə)n] ,
Their humble Raven ,
他们的 谦逊的 乌鸦 ,

他们谦卑的渡鸦，

[grɪp] .
Grip .
紧握 .

紧握。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['kænədəz] [feə'wel] [tuː; tə] - , [wʌn]
Canada's Farewell to Punshon , 1
加拿大的 告别 到 - , 1

加拿大向 Punshon 告别，1

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['seɪ(ə)n] ; ɔː(r)] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [tuː'tuː]
After the Session ; or , The Situation , 2
后 这 会议 ; 或者 , 这 情况 , 2

会后；或者，情况，2

[ðə; ði] [njuː] ['mʌðə(r)] ['hʌbəd] , [θriː]
The New Mother Hubbard , 3
这 新的 母亲 哈伯德 , 3

新妈妈哈伯德，3

[lɔː] [ænd; ʌnd][ˈdʒʌstɪs] , [fɔːr]
Law and Justice , 4
法律 和 正义 , 4

法律与正义，4

[ðə; ði] ['hʌntɪŋtən] ['bɪznəs] , [faɪv]
The Huntington Business , 5
这 亨廷顿 商业 , 5

亨廷顿商业，5

[æn; ən] [əʊvə'wɜːkt] [meə(r)] , [sɪks]
An Overworked Mayor , 6
一个 过度劳累 市长 , 6

一位工作过度的市长，6

['kænədəz] “ [leɪˈɔːkəʊn] , ” ['seɪvən]
Canada's “ Laocoon , ” 7
加拿大的 ” 老孔 , ” 7

加拿大的“Laocoon”，7

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [ɡriːf] ? [eɪt]
Will he come to Grief ? 8
将要 他 来 到 悲伤 ? 8

他会遭遇不幸吗？ 8

- [tɔː'mentə, 'tɔːm-], [ɔː(r)] “ [pə(r)][ˈvaɪəz] [rɛktəz] , ” [naɪn]
Dufferin's Tormentors , or “ Per vias Rectas , ” 9
- 折磨者 , 或者 “ 每 过孔 直肠 , ” 9

达弗林的折磨者，或“Per vias Rectas”， 9

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [dɪʃ] [tuː; tə][set] [brɪˈfɔː(r)][ə; eɪ] [kɪŋ] ? -
Isn't that a Dainty Dish to set before a King ? 10
不是 那 一个 纤巧 盘子 到 放 前 一个 国王 ? -

那不是一道供奉在国王面前的精致菜肴吗？ 10

[ˈwɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˈdrɪftɪŋ] ? -
Whither are we Drifting ? 11
往哪里去 是 我们 漂流 ? -

我们究竟在漂向何方？ 11

[ðə; ði] [bjˈuːtɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] , -
The Beauties of a Royal Commission , 12
这 美女 的 一个 皇家 委员会 , -

皇家委员会的魅力， 12

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌntɪŋtən] , -
Waiting for Huntington , 13
等待 为了 亨廷顿 , -

等待亨廷顿， 13

[ˈwɒntɪd] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [staʊt] [bɔɪ] , -
Wanted , a Good Stout Boy , 14
通缉 , 一个 好的 肥硕 男生 , -

招聘一名14岁的优秀壮汉

[ðə; ði] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈʃəʊmən] , -
The Irrepressible Showman , 15
这 不可抑制的 表演者 , -

《无法抑制的表演者》， 15

[ˈblæk,wɒʃ] [ænd; ənd] [ˈwaɪtwɒʃ] , -
Blackwash and Whitewash , 16
黑洗 和 粉刷 , -

黑化与白化， 16

“ [wiː; wi][ɪn][ˈkænədə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti]
“ **We in Canada seem to have lost all idea of Justice , Honour and Integrity**
“ 我们 在 加拿大 似乎 到 有 丢失的全部 主意 的 正义 , 荣誉 和 正直
 , ” -
 , ” **17**
 , ” -

“在加拿大，我们似乎已经丧失了正义、荣誉和正直的所有概念。”17

“ [ˈprəʊɡres, 'prɔː-, prəu'gres] [ˈfeɪvərəbli] , ” -
“ **Progressing Favourably , ” 18**
“ 进展 有利 , ” -

“进展顺利”， 18

[rɪˈhɜːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 23rd [ˈɪnstənt] , -
Rehearsing for the 23rd instant , 19
排练 为了 这 23rd 立即的 , -

本月23日排练， 19

“ [wɪl] [hiː; hi][get] [θruː] ? ” -
“ **Will he get through ?** ” **20**
“ 将要 他 得到 通过 ? ” -

“他能成功吗？”20

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ˈriːəl] [dɪˈstres] , -
A case of Riel Distress , **21**
一个 案件 的 里尔 痛苦 , -

里尔困境案例，21

“ [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [nəʊ][mæn] [spiːk] .
“ **Of comfort no man speak** .
“ 的 舒适 不 男人 说话 ” -

“没有人谈论安慰。”

[lets] [tɔːk] [ɒv; əv] [greɪvz] , [ænd; ənd] [wɜːmz] [ænd; ənd][ˈepɪtəːf,-tæf] , “ -
Let's talk of graves , and worms and epitaphs , ” **22**
我们来吧 讲话 的 坟墓 , 和 蠕虫 和 墓志铭 , ” -

让我们来谈谈坟墓、蛆虫和墓志铭吧。”22

[mɪs] [ˈkænədəz] [skuːl] , -
Miss Canada's School , **23**
错过 加拿大的 学校 , -

加拿大小姐，23岁

[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈmʌðə(r)] [ˈhʌbəd] , -
The Political Mother Hubbard , **24**
这 政治的 母亲 哈伯德 , -

《政治之母》哈伯德，24

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [dʒæk] , -
The Irrepressible Jack , **25**
这 不可抑制的 杰克 , -

《不屈不挠的杰克》，25

[ðə; ði] [ˈpreɪmɪrɪz] [ˈmɒd(ə)l] , -
The Premier's Model , **26**
这 总理的 模型 , -

总理的模特，26

[ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈprəʊgræm] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈɪərə][ɒv; əv][ˌpjʊərəɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , -
The Liberal Programme , or the Era of Purification , **27**
这 自由派 程序 , 或者 这 时代 的 纯化 , -

自由主义纲领，或净化时代，27

[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdʒaɪənt][ˈkɪlə(r)] , -
The Political Giant Killer , **28**
这 政治的 巨大的 杀手 , -

政治巨人杀手，28

[ðə; ði] [west] [təˈrɒntəʊ] [rʌn] -
The West Toronto Run **29**
这 西方 多伦多 跑步 -

西多伦多跑步赛 29

“ [ˈkrɪsməs] [paɪ] , ” -
“ **Christmas Pie** , ” **30**
“ 圣诞节 馅饼 , ” -

《圣诞派》，30

[ˈdʒɒnɪz] “ [tɜːn] , ” [ɔː(r)] [njuː] [jɪrɪz] [dʒɔɪ] , -
Johnny's Turn , ” or New Year's Joy , **31**
约翰尼的 “ 转动 , ” 或者 新的 年 喜悦 , -

约翰尼的“转身”，或新年喜悦，31

[ðə; ði][ˈkruːəl][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] “ [ˌdɪsəˈluːʃn] , ” -
The Cruel Object of “ Dissolution ” 32
这 残忍的 目的 的 “ 溶解 , ” -

“解体”的残酷对象，32

“ [ˈnevə(r)] [aʊt] , ” -
“ **Never Out** , ” **33**
“ 绝不 出去 , ” -

《永不退出》，第33页

[ðə; ði] [ŋjuː] “ [ˈhiːðn] [tʃaɪˈniː] , ” -
The New “ Heathen Chinese ” 34
这 新的 “ 异教徒 中国 , ” -

新“异教徒中国人”，34

[pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈpɑːstaimz] , -
Political Pastimes , **35**
政治的 消遣 , -

政治消遣，35

[ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈdɒmɪni] !
Pity the Dominie !
遗憾 这 牧师 !

可怜多米尼！

[ɔː(r)] [ˈdʒɒnɪz] [rɪˈtɜːn] , -
or Johnny's Return , **36**
或者 约翰尼的 返回 , -

或强尼归来，36

[grɪps] [ˈvæləntaɪn] [tuː; tə] [ˈkænədə] , -
Grip's Valentine to Canada , **37**
握力 情人节 到 加拿大 , -

Grip 的《致加拿大的情人节》，37

[ðə; ði] [ŋjuː] [dɪˈpɑːtʃə(r)] , -
The New Departure , **38**
这 新的 离开 , -

新启程，38

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ˈkænədə] , -
The Curse of Canada , **39**
这 诅咒 的 加拿大 , -

加拿大的诅咒，39

[ðə; ði] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] [kwɔːˈtɛt] , -
The Opposition Quartette , **40**
这 反对 四重奏 , -

反对派四重奏，40

[ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈhændi] [ˈændi] , -
The Political Handy Andy , **41**
这 政治的 便利 安迪 , -

政治达人安迪，41岁

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] [deɪ] , -
A Question for Pay Day , **42**
一个 问题 为了 支付 天 , -

发薪日问题，42

[grɪps] [pəˈpetʃuəl] [ˈkɒmədi] , -
Grip's Perpetual Comedy , **43**
握力 永久 喜剧 , -

格里普的永恒喜剧，43

[ðə; ði][ˈveɪkənt][tʃeə(r)] , -
The Vacant Chair , 44
这 空缺 椅子 , -

空椅子, 44

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [tʃi:k] , -
The Science of Cheek , 45
这 科学 的 脸颊 , -

脸颊的科学, 45

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pi:l] , -
A Touching Appeal , 46
一个 接触 上诉 , -

感人的呼吁, 46

[ˈprɒtɪstəntɪzəm] [æt; ət] ['ɒtəwə] , -
Protestantism at Ottawa , 47
新教 在 渥太华 , -

渥太华的新教, 47

[ˈmɪsɪz] . - [həʊm] - [θrʌst] , -
Mrs Gamp's Home - Thrust , 48
太太 : - 家 - 推力 , -

甘普太太的家庭动力, 48

[ðə; ði][pə'litɪk(ə)] ['ætɪləs] , -
The Political Atlas , 49
这 政治的 阿特拉斯 , -

《政治地图集》, 第49卷

[pə'sɪfɪk][ˈpɑːstaimz] ; ɔ:(r)] , “ [ðə; ði] [hɑ:d] [rəʊd] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] , ” -
Pacific Pastimes ; or , “ The Hard Road to Travel , ” 50
太平洋 消遣 ; 或者 , “ 这 难的 路 到 旅行 , ” -

太平洋消遣; 或, “艰难的旅程”, 50

“ ['dɪgnəti] ” [wɪ'dəʊt] “ [ɪmpjədəns] , ” -
“ Dignity ” without “ Impudence , ” 51
“ 尊严 ” 没有 “ 厚颜无耻 , ” -

尊严而不厚颜无耻, 51

[æm'biʃənz] ['θɔ:ni] [pɑ:θ] , - [[wʌn]]
Ambition's Thorny Path , 52 [1]
野心 带刺的 小路 , - [1]

野心的荆棘之路, 52[1]

[nəʊ] . [wʌn] .
No : 1 :
不 : 1 :

第一名。

“ ['kænədəz] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] - .
“ Canada's Farewell to Punshon .
“ 加拿大的 告别 到 - .

“加拿大向 Punshon 告别。”

“ [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [rev] . [ˈdʌblju:] . ['mɔ:rlɪ] - [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪŋɡlənd] ,
“ The departure of Rev . W . Morley Punshon for England ,
“ 这 离开 的 牧师 : W : 莫利 - 为了 英格兰 ,

“W·莫利·庞申牧师启程前往英国,

[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] [j'ɪəz] - ['sɒdʒən] [ɪn][ˈkænədə][æz; əz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wesliən] ['kɒnfərəns] ,
after a few years ' sojourn in Canada as President of the Wesleyan Conference ,
后 一个 很少 年 - 旅居 在 加拿大 作为 总统 的 这 卫斯理大学 会议 ,

在加拿大担任卫理公会主席几年后,

[tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] 24th [ɒv; əv][meɪ] , - ,
took place on the 24th of May , 1873 ,
采取 地方 在 这 24th 的 可能 , - ,

发生在1873年5月24日,

([ðə; ði][deɪ][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːst][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][grɪp] [əˈpriəd] .)
(the day on which the first number of Grip appeared .)
(这 天 在 哪个 这 第一的 数字 的 紧握 出现 .)

(《Grip》杂志创刊号发行的日期。)

[meɪ] 24th , - .
May 24th , 1873 .
可能 24th , - .

1873年5月24日。

[nəʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

[ˈkænədəz] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] - .
CANADA'S FAREWELL TO PUNSHON .
加拿大的 告别 到 - .

加拿大向潘逊告别。

[ˈkænədə] — [gʊd] [baɪ] [ðen] , [ˈdɒktə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [ˌem ˈiː] [ˈkaɪndli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
Canada — GOOD BYE THEN , DOCTOR , AND REMEMBER ME KINDLY TO THE OLD
加拿大 — 好的 再见 然后 , 医生 , 和 记住 我 亲切地 到 这 老的
[fəʊks] [æt; ət] [həʊm] . [[tuːˈtuː]]
FOLKS AT HOME . [2]
各位 在 家 . [2]

加拿大——再见了，医生，请代我向家里的长辈们问好。[2]

[nəʊ] . [tuːˈtuː] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

“ [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈseɪ(ə)n] .
” **After the Session .**
” 后 这 会议 .

“会议结束后。”

” [ɒn][ðə; ði] 2nd [ˈeɪprəl] , - , [ɒn] . [el] . [es] . [ˈhʌntɪŋtən] , [ˈmembə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈʃɛfərd] ,
” **On the 2nd April , 1873 , Hon . L . S . Huntington , member for Shefford ,**
” 在 这 2nd 四月 , - , 尊敬的 . L . S . 亨廷顿 , 成员 为了 谢福德 ,

“1873年4月2日，谢福德选区议员L.S.亨廷顿阁下……”

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [tʃɑːdʒd] [sɜː(r)][dʒɒn][ə; eɪ] . [mækˈdɒn(ə)ld] , [ˈpremiə(r)][ɒv; əv]
from his place in the House , charged Sir John A . Macdonald , Premier of
从 他的 地方 在 这 房子 , 带电 先生 约翰 一个 . 麦克唐纳 , 总理 的
[ðə; ði] [kənˈsɜːvətɪv] [ˈɡʌvənmənt] ,
the Conservative Government ,
这 保守的 政府 ,

保守党首相约翰·A·麦克唐纳爵士在下议院席位上指责道：

[wɪð] [ˈhævɪŋ] [kəˈrʌptli] [səʊld][tuː; tə][sɜː(r)] [hjuː] [ˈælən] , [ɒv; əv][ˌmɒntriːˈɪl] ,
with having corruptly sold to Sir Hugh Allan , of Montreal ,
和 拥有 腐败地 卖 到 先生 休 艾伦 , 的 蒙特利尔 ,

通过不正当手段将商品卖给了蒙特利尔的休·艾伦爵士，

[ðə; ði] ['tʃɑ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [kə'neɪdiən][pə'sɪfɪk] ['reɪlweɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [sʌm] [ɒv; əv]
the Charter of the proposed Canadian Pacific Railway , for a large sum of
这 宪章 的 这 建议的 加拿大 太平洋 铁路 , 为了 一个 大的 和 的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

拟建的加拿大太平洋铁路的特许状，需要一大笔钱才能获得。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmɪnɪ'striəriəl]['braɪbəri] [fʌnd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]
which had been used as a Ministerial Bribery Fund in the preceding General
哪个 有 到过 用过的 作为 一个 部长 受贿 基金 在 这 前 一般的
[ɪ'lekʃ(ə)n] .
Election .
选举 .

这笔资金曾在上届大选中被用作部长贿赂基金。

['ʃɔ:tlɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][brɪ'fɔ:(r)] ['eni] [dɪ'saɪdɪd][ɪn'kwæɪəri][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]
Shortly after this , and before any decided inquiry had been made into the
不久 后 这 , 和 前 任何 决定 询问 有 到过 制成 进入 这
[ˈmætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

此后不久，在对此事进行任何正式调查之前，

['pɑ:ləmənt] [wɒz; wəz] [ədʒɜ:nd] ([ɒn] [meɪ] 23rd ,) [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] 13th [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] .
Parliament was adjourned (on May 23rd ,) until the following 13th of August .
议会 曾是 休会 (在 可能 23rd ,) 直到 这 下列的 13th 的 八月 .

议会于 5 月 23 日休会，直至次年 8 月 13 日复会。

[ðə; ði] [kɑ:'tu:n] ['pleɪfəli] [sə'dʒests] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒpə'zɪʃ(ə)n] , ([ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ɒn] .
The Cartoon playfully suggests the feeling of the Opposition , (represented by Hon .
这 卡通片 嬉戏地 建议 这 感觉 的 这 反对 , (代表 经过 尊敬的 .
[ə; eɪ] . [mæk'enzi] ,
A . Mackenzie ,
一个 . 麦肯齐 ,

这幅漫画戏谑地表达了反对派（由尊敬的A·麦肯齐代表）的感受。

) [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ə'kju:zd] ['mɪnɪstri] ['djʊəriŋ][ðə; ði] “ [ver'keɪʃ(ə)n] .
) towards the accused ministry during the “ vacation .
) 向 这 被告 部 期间 这 “ 假期 .

) 在“假期”期间对被指控的部委。

” [meɪ] - , - .
” **May 31 , 1873** .
” 可能 - , - .

1873年5月31日。

[nəʊ] . [tu:'tu:] .
No . 2 .
不 . 2 .

2号。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ; [ɔ:(r)] , - [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
AFTER THE SESSION ; OR , ' THE SITUATION .
后 这 会议 ; 或者 , - 这 情况 .

会议结束后；或者，“情况。

- [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [em] — [si:] — [di:] — [en] — [ɛl'di:] . — “ [kʌm] [ɒn] , [əʊld] ['feləʊ] , [ɪts] [ɔ:l]
' **J . A . M — c — d — n — ld . — “ Come on , Old Fellow , it's all**
- J . 一个 . M — c — d — n — ld . — “ 来 在 , 老的 同伴 , 它是全部

'J A M—c—d—n—ld.—“来吧，老伙计，一切都结束了

[raɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [tri:t] !
Right , you know ; it's My turn to Treat !
正确的 , 你 知道 ; 它是 我的 转动 到 对待 !

没错，轮到我请客了！

" [ə; eɪ] . [em] — [keɪ] — [en] — [zi:] . — " [əʊ] , [aɪ] , - ! [bet] [waɪ] - [mɔːn] - - [aɪm] [ti:] -
" **A . M — k — n — ze . — " Oh , aye , Joney ! bet y ' maun recollect ' I'm Te -**
" 一个 . M — k — n — 泽 . — " 哦 , 是的 , - ! 赌注 是 - 毛恩 - - 我是 特 -
[ˈtəʊt(ə)] — [mɔː(r)] [ɪˈspeʃəli] [tɪl] [ˈɔːgəst] ! " [[θri:]]
total — more especially till August ! " [3]
全部的 — 更多的 尤其 直到 八月 ! " [3]

"A.M—k—n—ze。 —“哦，是的，乔尼！我打赌你记得我是Te-total——尤其是八月之前！ "[3]

[nəʊ] . [θri:] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

" [ðə; ði] [nju:] [ˈmʌðə(r)] [ˈhʌbəd] .
" **The New Mother Hubbard .**
" 这 新的 母亲 哈伯德 .

“新妈妈哈伯德。”

" [æn; ən] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪti] [baɪ] - [lɔː] , [ɪntrəˈdjuːst] [baɪ] [ˈɔːldəmən] [ˈwɪljəm] [ˈtɒmsən] ,
" **An allusion to the City By - Law , introduced by Alderman William Thomson ,**
" 一个 典故 到 这 城市 经过 - 法律 , 介绍 经过 市议员 威廉 汤姆逊 ,
“这是对市议员威廉·汤姆森提出的城市附例的影射，

[kəmˈpelɪŋ] [ɔːl] [ˈəʊnə(r)z] [ɒv; əv] [dɒgz] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [mətˈæliːk] [tʃeks] [ˈsəːtɪfaɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [dɒg]
compelling all owners of dogs to obtain Metallic Checks certifying that the City Dog
引人注目的 全部 所有者 的 狗 到 获得 金属 检查 认证 那 这 城市 狗
[tæks] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] .
Tax had been paid .
税 有 到过 有薪酬的 .

强制所有狗主人取得金属支票，证明已缴纳城市狗税。

[dʒuːn] 14th , - .
June 14th , 1873 .
六月 14th , - .

1873年6月14日。

[nəʊ] . [θri:] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

[ðə; ði] [nju:] [ˈmʌðə(r)] [ˈhʌbəd] .
THE NEW MOTHER HUBBARD .
这 新的 母亲 哈伯德 .

新妈妈哈伯德。

[ʃiː; ji] [went] [tuː; tə] [hed] - [ˈkwɔːtəz] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃek] ,
SHE WENT TO HEAD - QUARTERS AND BOUGHT HIM A CHECK ,
她 去 到 头 - 四分之一 和 买 他 一个 查看 ,

她去了总部，给他买了一张支票。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ji] [keɪm] [bæk] , [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [dɔːgz] [nek] .
AND WHEN SHE CAME BACK , PUT IT ON THE DOG'S NECK .
和 什么时候 她 来了 后退 , 放 它 在 这 狗的 脖子 .

她回来后，把它放在了狗的脖子上。

— ['nɜːsəri] ['raɪm] . [[fɔːr]]
— **NURSERY RHYME** . [**4**]
— 苗圃 韵 . [**4**]

—童谣。[4]

[nəʊ] . [fɔːr] .
No . **4** .
不 . 4 .

4号。

“ [ɒː] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] .
“ **Law and Justice** .
” 法律 和 正义 .

“法律与正义。

” [ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ɒv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [brɒnz] ['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
” **The advisability of removing the bronze statue of the Queen from the**
” 这 建议性 的 移除 这 青铜 雕像 的 这 女王 从 这
[pɑːk][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [dɪˈskʌ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['kaʊns(ə)] ,
Park had been under discussion in the City Council ,
公园 有 到过 在下面 讨论 在 这 城市 理事会 ,
“市议会一直在讨论是否应该将女王的青铜雕像从公园里移走。”

[ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)] ['ɪntrəst] .
and created considerable interest .
和 创建 大量 兴趣 .

并引起了广泛关注。

[grɪp] , [ɪn] [ðɪs] [kɑːˈtuːn] ,
Grip , in this Cartoon ,
紧握 , 在 这 卡通片 ,

在本卡通片中，Grip

[tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [səˈdʒestɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt][tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)]
took the liberty of suggesting a work of art to supply the place of Mr
采取 这 自由 的 建议 一个 工作 的 艺术 到 供应 这 地方 的 先生
· ['mɑːʃl] [wʊdz] ['fɪgə(r)] .
· **Marshall Wood's figure** .
· 马歇尔 伍德 数字 .

他擅自建议用一件艺术品来代替马歇尔·伍德先生的雕像。

[ðə; ði] [pˈɜːsənz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [mækˈnæb] , [pəˈliːs]
The persons represented are , in the centre , Mr . A . Macnab , Police
这 人 代表 是 , 在 这 中心 , 先生 . 一个 . 麦克纳布 , 警察
['mædʒɪstreɪt][ɒv; əv][təˈrɒntəʊ] ;
Magistrate of Toronto ;
地方法官 的 多伦多 ;

图中人物为：中间为多伦多警察局法官 A. Macnab 先生；

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . [nʌdəl] , [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [kɔːt] [əˈfɪ(ə)l] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][left] ,
on the right , Mr . Nudell , a popular Court official ; and on the left ,
在 这 正确的 , 先生 . 努德尔 , 一个 受欢迎的 法庭 官方的 ; 和 在 这 左边 ,
[ˈɔːldəmən] [dʒɒn][ˈbækstə(r)] , [dʒeɪ] . [piː] .
Alderman John Baxter , J . P .
市议员 约翰 巴克斯特 , J . P .

右侧是努德尔先生，一位颇受欢迎的法院官员；左侧是市议员兼太平绅士约翰·巴克斯特。

[dʒuːn] 21st , - .
June 21st , 1873 .
六月 21st , - .

1873年6月21日。

[nəʊ] . [fɔːr] .
No . **4** .
不 . 4 .

4号。

[lɔː] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .
LAW **AND** **JUSTICE** .
法律 和 正义 .

法律与正义。

[ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [rɪˈspektfəli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] [pɑːk] ['stætʃuː] [kəˈmɪti] . [[faɪv]]
A **DESIGN** **RESPECTFULLY** **SUBMITTED** **TO** **THE** **QUEEN'S** **PARK** **STATUE** **COMMITTEE** . [**5**]
一个 设计 尊敬 提交 到 这 女王的 公园 雕像 委员会 . [5]

谨向女王公园雕像委员会提交设计方案。[5]

[nəʊ] . [faɪv] .
No . **5** .
不 . 5 .

5号。

“ [ðə; ði] ['hʌntɪŋtən] ['bɪznəs] . ”
“ **The** **Huntington** **Business** . ”
“ 这 亨廷顿 商业 . ”

“亨廷顿商业。”

“ [sɜː(r)][dʒɒn] [kɔːts] [ɪnˈkwaɪəri] ” [wɒz; wəz][ðə; ði][ɒft] - [rɪˈpiːtɪd] [əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːvətɪv]
“ **Sir** **John** **courts** **enquiry** ” **was** **the** **oft** - **repeated** **assertion** **of** **the** **Conservative**
“ 先生 约翰 法院 询问 ” 曾是 这 经常 - 重复 断言 的 这 保守的
['njuːz,peɪpəz] ,
newspapers ,
报纸 ,

“约翰爵士要求展开调查”是保守党报纸反复宣称的论调。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [pɑːləmənt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [brɔːt]
in **view** **of** **the** **approaching** **session** **of** **Parliament** **at** **which** **the** **charge** **brought**
在 看法 的 这 接近 会议 的 议会 在 哪个 这 收费 带来
[baɪ][ˈmɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['regjələli] [traɪd] .
by **Mr** . **Huntington** **was** **to** **be** **regularly** **tried** .
经过 先生 . 亨廷顿 曾是 到 是 经常 尝试 .

鉴于即将召开的议会会议，亨廷顿先生提出的指控将在会上进行正式审理。

[ðə; ði] [kɑːˈtuːn] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][dɪˈpɪkt][ðə; ði][ˈgælənt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ˈkɔːtʃɪp] ” [ɪn] [sʌtʃ]
The **Cartoon** **was** **meant** **to** **depict** **the** **gallant** **Knight** **in** **his** “ **courtship** ” **in** **such**
这 卡通片 曾是 意思是 到 描绘 这 英勇 骑士 在 他的 “ 求爱 ” 在 这样的
[ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə][ˈrendə(r)][ðə; ði][kwəʊtɪd] ['stɜːtmənt] “ ['sɔːtə(r)] - ” [æz; əz][ə; eɪ] . [wɔːd]
a **way** **as** **to** **render** **the** **quoted** **statement** “ **sorter** **Ironikal** ” **as** **A** . **Ward**
一个 方式 作为 到 使成为 这 引 陈述 “ 分拣机 - ” 作为 一个 . 沃德
[wɒd] [seɪ] .
would **say** .
会 说 .

这幅漫画意在描绘这位英勇的骑士的“求爱”过程，从而使引述的语句显得“更讽刺”，正如 A. Ward 所说。

[dʒʊˈlaɪ][faɪv] , - .
July **5** , **1873** .
七月 5 , - .

1873年7月5日。

[nəʊ] . [faɪv] .
No . **5** .
不 . 5 .

5号。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋdən] ['bɪznəs] .
THE HUNTINGDON BUSINESS .
这 亨廷顿 商业 .

亨廷顿商业。

“ [sɜ:(r)] [dʒɒn] [kɔ:ts] [ɪn'kwaɪəri] . ” — [ðə; ði] [meɪl] . [[sɪks]]
“ **SIR JOHN COURTS ENQUIRY** . ” — **The MAIL** . [**6**]
“ 先生 约翰 法院 询问 . ” — 这 邮件 . [**6**]

“约翰·考茨爵士调查。”——《每日邮报》[6]

[nəʊ] . [sɪks] .
No . **6** .
不 . 6 .

6号。

“ [ðə; ði] [əʊvə'wɜ:kt] [mɑ:] ([jəʊ]) [ɑ:r 'i:] .
“ **The Overworked Ma (yo) re** .
“ 这 过度劳累 马 (哟) 关于 .

“过度劳累的市长。

“ [ə; eɪ][ˈpælɪpəb(ə)l][ænd; ənd][ˈʊəli; 'ɔ:li][ə; eɪ] [ˈpɑ:dnəbl] [pʌn] ,
“ **A palpable and surely a pardonable pun** ,
“ 一个 可感知的 和 一定 一个 情有可原 双关语 ,

“一个显而易见且当然可以原谅的双关语，

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈtrɪbjʊ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] [ˈɪndəstri]
seeing that its object was to pay a tribute to the official industry
看到 那 它是 目的 曾是 到 支付 一个 贡 到 这 官方的 行业
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪvɪk] [tʃi:f] [ˈmædʒɪstreɪt][fɔ:(r); fə(r)] - — [ˈæɪks] . [ˈmæɪnɪŋ] ,
of the Civic Chief Magistrate for 1873 — Alex . Manning ,
的 这 市民 首席 地方法官 为了 - — 亚历克斯 . 曼宁 ,

鉴于其目的是为了向1873年市政首席行政长官亚历克斯·曼宁的公务工作致敬，

[ɪ: es 'kju:] .
Esq .
先生 .

先生

[ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv] [ˈkru:əlti] , & [si:] . ,
A branch of the Society of the Prevention of Cruelty , & c . ,
一个 分支 的 这 社会 的 这 预防 的 残酷 , & c . ,

防止虐待动物协会的一个分支机构，等等。

[hæd; həd] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈɔ:tlɪ] [br'fɔ:(r)][ðə; ði] [dɜ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑ:'tu:n] .
had been established in the City shortly before the date of the cartoon .
有 到过 已确立的 在 这 城市 不久 前 这 日期 的 这 卡通片 .

在漫画发表日期前不久，该公司已在该市成立。

[dʒʊ'laɪ] 12th , - .
July 12th , 1873 .
七月 12th , - .

1873年7月12日。

[nəʊ] . [sɪks] .
No . **6** .
不 . 6 .

6号。

[æn; ən] [əʊvə'wɜ:kt] [mɑ:] ([jəʊ]) [ɑ:r 'i:] .
AN OVERWORKED MA (YO) RE .
一个 过度劳累 马萨诸塞州 (哟) 关于 .

过度劳累的妈妈。

[ə; eɪ][feə(r)] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌsə(r)] ['njuːli] - [fledʒd] [hjuːˈmeɪn] [səˈsaɪəti] . [['sevən]]
A FAIR CASE FOR OUR NEWLY - FLEDGED HUMANE SOCIETY . [**7**]
一个 公平的 案件 为了 我们的 新 - 羽翼丰满 人道 社会 : [**7**]

为我们新成立的人道协会辩护。[7]

[nəʊ] . ['sevən] .
No 7 :
不 : 7 :

7号。

“ ['kænədəz] [leiˈɔkəʊn] .
“ **Canada's Laocoon** .
“ 加拿大的 老孔 :

“加拿大的拉奥孔。”

“ [æn; ən] [ˌædæpˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)] ['stɔːri] [ɒv; əv][leiˈɔkəʊn][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['sɜːpənts] [tuː; tə]
“ **An adaptation of the classical story of Laocoon and the serpents to**
“ 一个 适应 的 这 古典 故事 的 老孔 和 这 蛇 到
[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nəʊn]
the circumstances of some of the parties to what was already known
这 情况 的 一些 的 这 各方 到 什么 曾是 已经 已知
[æz; əz][ðə; ði] “ [pəˈsɪfɪk] ['skænd(ə)] .
as the “ Pacific Scandal .
作为 这 “ 太平洋 丑闻 :

“改编自拉奥孔与蛇的古典故事，以反映当时被称为“太平洋丑闻”的某些各方的具体情况。

“ [ðə; ði] [pˈɜːsənz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɑː(r); ə(r)][sɜː(r)] [hjuː] ['ælən] ([tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ˈtʃɑːtə(r)] [wɒz; wəz]
“ **The persons represented are Sir Hugh Allan (to whom the charter was**
“ 这 人 代表 是 先生 休 艾伦 (到 谁 这 宪章 曾是
[səʊld]) ,
sold) ,
卖) ,
“被代表的人物是休·艾伦爵士（特许状的买家），

[sɜː(r)][dʒɒn][mækˈdɒn(ə)ld] ([baɪ] [huːm] ['dɪtəʊ]) , [ænd; ʌnd][sɜː(r)][ˈfrɑːnsɪs] [hɪŋks] .
Sir John Macdonald (by whom ditto) , and Sir Francis Hincks .
先生 约翰 麦克唐纳 (经过 谁 同上) , 和 先生 弗朗西斯 欣克斯 :

约翰·麦克唐纳爵士（同上）和弗朗西斯·欣克斯爵士。

[aɪˈtiː][ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlætə(r)] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] , [æz; əz][ˈɪndəˌkɜːtɪd][ɪn][ðə; ði]
It is due to the latter gentleman to point out that , as indicated in the
它 是 到期的 到 这 后者 绅士 到 观点 出去 那 , 作为 表明的 在 这
[kɑːtuːn] ,
cartoon ,
卡通片 ,

后一位先生应该指出，正如漫画所示，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [səˈspektɪd] [ɒv; əv] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)] ,
he was merely suspected of complicity in the matter ,
他 曾是 仅仅 怀疑 的 共谋 在 这 事情 ,
他只是被怀疑与此事有关。

[ænd; ʌnd][məʊst] [ɪmˈfætɪkli] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæləˈgeɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] ,
and most emphatically denied the truth of the allegation of his guilt ,
和 最多 强调地 否认 这 真相 的 这 指控 的 他的 有罪 ,
他断然否认了有关他有罪的指控。

[meɪd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
made in some of the newspapers .
制成 在 一些 的 这 报纸 :

在一些报纸上刊登过。

[dʒʊˈlaɪ] 19th , - .
July 19th , 1873 .
七月 19th , - .

1873年7月19日。

[nəʊ] . [ˈseɪvən] .
No 7 :
不 7 :

7号。

[ˈkænədəz] “ [leɪˈkəʊʊn] :
CANADA'S “ LAOCOON :
加拿大的 “ 老孔 :

加拿大的“老挝:

“ [ɔ:(r)] , [ˈvɜ:dʒɪl] [ɒn] [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
“ OR , VIRGIL ON THE POLITICAL SITUATION .
“ 或者 , 维吉尔 在 这 政治的 情况 :

“或者, 维吉尔对政治局势的看法。”

“ [ˈekeɪ; ˈetʃɪ][æntəm][ˈdʒemɪnaɪ; ˈdʒemɪni][ə; eɪ] - [træŋkwɪlə] [pə(r)][ˈæltə] , & [si:] . ” —
“ Ecce antem gemini a Tenedo tranquilla per alta , & c . ” — Æneid ,
“ ecce 前 双子座 一个 - 宁静 每 阿尔塔 , & c . ” — 《埃涅阿斯纪》 ,
[bʊk] [ˌaɪ ˈaɪ] ([ˈfri:li] [trænzˈleɪtɪd])
Book II (Freely Translated)
书 二 (自由 翻译)

“Ecce antem gemini a Tenedo stablela per alta, 等等。”——Æneid, 第二册（自由翻译）

[wen] [ləʊ] ! [tu:] [sneɪks] ([pəˈhæps][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈjæŋki] [ɔ:(r)]) ,
When lo ! two snakes (perhaps from the Yankee shore) ,
什么时候 洛 ! 二 蛇 (也许 从 这 扬基 支撑) ,
突然! 出现了两条蛇（也许是从美国海岸来的），

[təˈgeðə(r)] [treɪl] [ðəə(r)][fəʊldz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,
Together trail their folds across the floor ,
一起 踪迹 他们的 折叠 穿过 这 地面 ,

她们一起将褶皱拖曳在地板上，

[wɪð] [ˈpreʃəs] [ˈskænd(ə)lɪz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] [frʌnt] [ðeɪ] [waɪnd] ,
With precious scandals reared in front they wind ,
和 宝贵的 丑闻 饲养 在 正面 他们 风 ,
丑闻接踵而至，令人扼腕叹息。

[tʃɑ:dʒ] [ˈɑ:ftə(r)] [tʃɑ:dʒ] , [ɪn] [lɒŋ] [drɔ:n] [lenkθ; lenθ][brˈhaɪnd] !
Charge after charge , in long drawn length behind !
收费 后 收费 , 在 长的 绘制 长度 在后面 !

一波又一波的冲锋，绵延不绝！

[waɪl] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] [ˈbentʃɪz] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [waɪl] ,
While opposition benches cheer the while ,
尽管 反对 长椅 欢呼 这 尽管 ,

反对党席位上的人们则在欢呼雀跃。

[ænd; ænd][dʒɒn][ə; eɪ] . [smaɪlɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgɑ:stli] [smaɪl] ! — [ænd; ænd] —
And John A . smiles a very ghastly smile ! — and —
和 约翰 一个 : 微笑 一个 非常 阴森 微笑 ! — 和 —

约翰·A露出了一个极其恐怖的笑容！——而且——

[ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] [ðə; ði][rest] ! [[eit]]
Everybody knows the rest ! [8]
大家 知道 这 休息 ! [8]

大家都知道剩下的事！ [8]

[nəʊ] . [eit] .
No : 8 :
不 : 8 :

8号。

“ [wɪl] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] ?
“ Will he come to Grief ?
” 将要 他 来 到 悲伤 ？

他会遭遇不幸吗？

“ [ðə; ði][ˈledʒənd][pʊ; əv] [ðɪs] [kɑ:ˈtu:n] [səˈfɪntli] [ɪkˈspleɪnz][ɪts] [ˈɪmpɔ:t] .
“ The legend of this cartoon sufficiently explains its import .
” 这 传奇 的 这 卡通片 足够 解释 它是 进口 。

“这幅漫画的传说足以解释它的意义。”

[ðə; ði] [fəˈsi:ʃəs] [ˌpɒkjʊˈpeɪʃ(ə)n][pʊ; əv][ðə; ði] [klaʊn] [hæd; həd][ɪts] [ˈænələɡ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [pəˈsju:d]
The facetious occupation of the Clown had its analogue in the course pursued
这 滑稽的 职业 的 这 小丑 有 它是 类似物 在 这 课程 追击
[baɪ][ðə; ði] [ɡləʊb] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] “ [ˈskænd(ə)] ” [ɪkˈsaɪtmənt] — [æŋ; əŋ][ˈi:gə(r)][ænd; ənd][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)]
by The Globe during the “ Scandal ” excitement — an eager and justifiable
经过 这 地球 期间 这 “ 丑闻 ” 激动 — 一个 渴望的 和 合理的
[drɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈhɪərəʊs][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˌʌnˈsi:t] .
desire to see the hero of the business unseated .
欲望 到 看 这 英雄 的 这 商业 被罢免 。

小丑的滑稽行为与《环球报》在“丑闻”事件期间所采取的做法有相似之处——那就是渴望看到商业英雄下台，这种渴望是完全合理的。

[dʒʊˈlaɪ] 26th , - .
July 26th , 1873 .
七月 26th , - .

1873年7月26日。

[nəʊ] . [eit] .
No : 8 :
不 : 8 :

8号。

[wɪl] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] ?
WILL HE COME TO GRIEF ?
将要 他 来 到 悲伤 ？

他会遭遇不幸吗？

[ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ækt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈsɜ:kəs] . [[naɪn]]
THE THRILLING ACT NOW IN THE RING OF THE POLITICAL CIRCUS . [9]
这 惊险 行为 现在 在 这 戒指 的 这 政治的 马戏团 。

精彩的表演正在政治马戏团的擂台上上演。 [9]

[nəʊ] . [naɪn] .
No : 9 :
不 : 9 :

9号。

“ - [tɔ:ˈmentə, ˈtɔ:m-] .
“ Dufferin's Tormentors .
” - 折磨者 。

“达弗林的折磨者。”

“ [ðə; ði][ˌmɪnɪˈstriəriəl] [ˈpɑ:ti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
“ The Ministerial party in the House ,
” 这 部长 派对 在 这 房子 。

“议会中的部长党派，

[ˈhedɪd] [baɪ][sɜː(r)][dʒən][mækˈdɒn(ə)ld][wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌprəʊərəʊˈgeɪʃən]
headed by Sir John Macdonald were exceedingly anxious for a prorogation
标题 经过 先生 约翰 麦克唐纳 是 非常 焦虑的 为了 一个 休会
[ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] ,
of Parliament ,
的 议会 ,

以约翰·麦克唐纳爵士为首的人士非常渴望议会休会。

[ðə; ðɪ] [ˌɒpəˈzɪ(ə)n] [æz; əz] [ˈɜːnɪstli] [əˈpəʊzd] [ðæt] [kɔːs] .
the Opposition as earnestly opposed that course .
这 反对 作为 切实 反对 那 课程 .

反对派强烈反对这一做法。

[ðəə(r)][ˈkaʊntə(r)] [ɪnˈtriːti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɡʌvənə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][ən][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ]
Their counter entreaties to the Governor - General on the subject suggested the
他们的 柜台 恳求 到 这 州长 - 一般的 在 这 主题 建议 这
[fəˈmɪliə(r)] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈpæsɪndʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ðə; ðɪ] “ [ˈkæbiz] .
familiar scene of the railway passenger and his friends the “ cabbies .
熟悉的 场景 的 这 铁路 乘客 和 他的 朋友们 这 “ 出租车司机 .

他们就此事向总督提出的反诉请求，让人联想起铁路乘客和他的朋友“出租车司机”的熟悉场景。

” [ˈɔːɡəst] 2nd , - .
” **August 2nd** , **1873** .
” 八月 2nd , - .

1873年8月2日。

[nəʊ] . [naɪn] .
No : **9** :
不 : 9 :

9号。

- [tɔːˈmentə, ˈtɔːm-] , [ɔː(r)] “ [pə(r)][ˈvaɪəz] [ˈrektəz] .
DUFFERIN'S TORMENTORS , **or “ PER VIAS RECTAS** .
- 折磨者 , 或者 “ 每 过孔 直肠 .

DUFFERIN 的折磨者，或“PER VIAS RECTAS”。

” [dʒeɪ] — [en][ə; eɪ] . ([ˈæŋkʃəsli] .)
” **J — N A** : (**ANXIOUSLY** .)
” J — N 一个 : (焦虑地 .)

J—N A.（焦急地。）

” [ˈkæɪrɪdʒ] , [sɜː(r)] ? - [ˌmɪnɪˈstrəriəl] - [həʊˈtel] — [ˈəʊnli] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃənl] [ˈpleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] —
” **CARRIAGE** , **SIR ? ' MINISTERIAL ' HOTEL — ONLY CONSTITUTIONAL PLACE IN THE CITY —**
” 运输 , 先生 ? - 部长 - 酒店 — 仅有的 宪法 地方 在 这 城市 —
[kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] .
COME ALONG WITH ME , **SIR** :
来 沿着 和 我 , 先生 :

“先生，要乘马车吗？‘部长级’酒店——城里唯一的宪法场所——先生，请跟我来。”

” [ˌem ˈsiː] — [keɪ] — [en zɪ] — ([ˈiːɡəli] .)
” **Mc — K — Nz — (EAGERLY .)**
” 麦克 — K — 新西兰 — (急切地 .)

“Mc—K—Nz—（热切地。）

” [ðɪs] [wei] [maɪ] [lɔːd] — - [rɪˈfɔːm] - [haʊs] !
” **THIS WAY MY LORD — ' REFORM ' HOUSE !**
” 这 方式 我的 主 — - 改革 - 房子 !

“大人，这边请——‘改革’之家！ ”

[tʌːk] - [ðə; ðɪ] [raɪt] [kɔːs] — [giː] [juː ˈes][jə(r)] [tʃeks] ! !
TAK ' THE RIGHT COURSE — GIE US YER CHECKS ! !
塔克 - 这 正确的 课程 — gie 我们 你的 检查 ! !

走正确的道路——把支票给我们！ !

” [el] — [di:] [di:] — [ef ef] — [en] . “ [mʌt] [ə'blaɪdʒd] , [ˈdʒentlmən] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] ;
” L — d D — ff — n . “ MUCH OBLIGED , GENTLEMEN , I ASSURE YOU ;
” L — d D — ff — n . “ 很多 有义务 , 先生们 , 我 保证 你 ;
“L—d D—ff—n。 “先生们，我深表感激；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] - [rɪŋ] - [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [æt; ət] [hænd] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . “ [-]
BUT I HAVE A ' RIG ' OF MY OWN AT HAND , YOU KNOW . “ [10]
但 我 有 一个 - 钻井平台 - 的 我的 自己的 在 手 , 你 知道 . “ [-]
但我自己也有一套“装备”，你知道的。”[10]

[nəʊ] . - .
No . 10 .
不 . - .

第10号。

“ [ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] [dɪʃ] .
” The Dainty Dish .
” 这 纤巧 盘子 .

“精致小菜。”

” [ə; eɪ] [nəʊt] [hɪə(r)] [ɪz] [pə'hæps] [su:'pɜ:fluəs] .
” A note here is perhaps superfluous .
” 一个 笔记 这里 是 也许 多余 .

“这里补充一句或许是多余的。”

[ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [ˈblækbɜ:d] ” [ɪn] [ðə; ði] “ [paɪ] ” [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ɒn] . [em] . [ˌlɑ:nʒə'væ]
The faces of the “ blackbirds ” in the “ pie ” are those of Hon . M . Langevin
这 面孔 的 这 “ 黑鸟 ” 在 这 “ 馅饼 ” 是 那些 的 尊敬的 . M . 兰格文
([ə; eɪ] [ˈprɒmɪnənt] [ˈmembə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæk'dɒn(ə)ld] [ˈɡʌvənmənt]) ,
(a prominent member of the Macdonald government) ,
(一个 著名的 成员 的 这 麦克唐纳 政府) ,
“馅饼”中“黑鸟”的脸是尊敬的 M. Langevin 先生（麦克唐纳政府的杰出成员）的脸。

[sɜ:(r)] [hju:] [ˈælən] , [dʒæs] . [ə; eɪ] . [ˈbi:tɪ] , [ˌi: es 'kju:] .
Sir Hugh Allan , Jas . A . Beaty , Esq .
先生 休 艾伦 , 贾斯 . 一个 . 比蒂 , 先生 .

休·艾伦爵士，詹姆斯·A·比蒂先生

([tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ˈli:də(r)]) , [sɜ:(r)] [dʒɒn] [ə; eɪ] . [mæk'dɒn(ə)ld] , [sɜ:(r)] [ˈfrɑ:nsɪs] [hɪŋks] , “ [ˈʌŋk(ə)l]
(to represent The Leader) , Sir John A . Macdonald , Sir Francis Hincks , “ Uncle
(到 代表 这 领导者) , 先生 约翰 一个 . 麦克唐纳 , 先生 弗朗西斯 欣克斯 , “ 叔叔
[sæm] ,
Sam ,
山姆 ,
(代表领袖) 约翰·A·麦克唐纳爵士、弗朗西斯·欣克斯爵士、“山姆大叔”

” [ænd; ənd] [ti:] . [si:] . [ˈpætəsən] , [ˌi: es 'kju:] .
” and T . C . Patteson , Esq .
” 和 T . C . 帕特森 , 先生 .

“以及 TC Patteson 律师。

([ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] [ˈnju:zpeɪpə(r)] .)
(representing The Mail newspaper .)
(代表 这 邮件 报纸 .)

(代表《每日邮报》)

[ɒn] [ˈmesəz] . [bleɪk] [ænd; ənd] [mə'kenzi] [dɪ'rɒlvd] [ðə; ði] [tɑ:sk] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ˈseɪvəri]
On Messrs . Blake and Mackenzie devolved the task of presenting the savoury
在 先生们 . 布莱克 和 麦肯齐 下放 这 任务 的 呈现 这 咸味的
[dɪʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˈpɑ:ləmənt] .
dish before Parliament .
盘子 前 议会 .

布莱克先生和麦肯齐先生将向议会呈献这道美味佳肴的任务交给了他们。

[ˈɔːgəst] 9th , - .
August 9th , 1873 .
八月 9th , - .

1873年8月9日。

[nəʊ] . - .
No . 10 .
不 . - .

第10号。

“ [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [dɪʃ] [tuː; tə] [set] [brɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?
“ **ISN'T THAT A DAINTY DISH TO SET BEFORE A KING ?**
“ 不是 那 一个 纤巧 盘子 到 放 前 一个 国王 ?
“这难道不是一道要端给国王的精致菜肴吗? ”

“ — [ˈnɜːsəri] [raɪm] . [-]
“ — **Nursery Rhyme . [11]**
“ — 苗圃 韵 . [-]

“——童谣。[11]

[nəʊ] . - .
No . 11 .
不 . - .

第11号。

“ [ˈwɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ˈdrɪftɪŋ] ?
“ **Whither are we Drifting ?**
“ 往哪里去 是 我们 漂流 ?

我们究竟在漂向何方？

“ [ˈdʒen(ə)rəl][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪkˈsprest] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] , [wen] , [ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns]
“ **General indignation was expressed throughout the country , when , in accordance**
“ 一般的 愤慨 曾是 表达 自始至终 这 国家 , 什么时候 , 在 根据
[wɪð] [ðə; ðɪ][ədˈvaɪs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ˈpremiə(r)] ,
with the advice of the implicated Premier ,
和 这 建议 的 这 牵涉其中 总理 ,

“当根据涉事总理的建议，

[ˈpɑːləmənt] [wɒz; wəz] [prəʊˈrəʊgd] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈskænd(ə)l] [ðʌs] [dɪˈleɪd] .
Parliament was prorogued and the investigation of the Scandal thus delayed .
议会 曾是 延期 和 这 调查 的 这 丑闻 因此 延迟 .

议会休会，丑闻调查也因此被推迟。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn][ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːˈtuːn] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [baɪ][hɪm][ɒn][ðə; ðɪ]
The words imputed to Sir John in the cartoon had been used by him on the
这 字 估算 到 先生 约翰 在 这 卡通片 有 到过 用过的 经过 他 在 这
[flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
floor of the House ,
地面 的 这 房子 ,

漫画中归于约翰爵士的那些话，他本人曾在议会发言时使用过。

[ænd; ænd] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)][baɪ] - [wɜːd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒɪkt][ˈlɑːstɪd] .
and became a popular by - word while the discussion on the subject lasted .
和 成为 一个 受欢迎的 经过 - 单词 尽管 这 讨论 在 这 主题 持续 .

在关于该主题的讨论持续期间，它成为了一个流行的口号。

[ˈɔːgəst] 16th , - .
August 16th , 1873 .
八月 16th , - .

1873年8月16日。

[nəʊ] . - .
No . 11 .
不 . - .

第11号。

[ˈwɪðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [ˈdrɪftɪŋ] ? [-]
WHITHER ARE WE DRIFTING ? [12]
往哪里去 是 我们 漂流 ? [-]

我们究竟在漂向何方？ [12]

[nəʊ] . - .
No . 12 .
不 . - .

第12号。

“ [ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
“ The Beauties of a Royal Commission .
” 这 美女 的 一个 皇家 委员会 .

“皇家委员会的魅力。”

” [ðɪs] [kɑ:'tu:n] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ˈsætəraɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][sɜ:(r)][dʒɒn][ə; eɪ] .
” This Cartoon was intended to satirize the appointment by Sir John A .
” 这 卡通片 曾是 故意的 到 讽刺 这 预约 经过 先生 约翰 一个 .

[mæk'dɒn(ə)ld][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Macdonald of a Royal Commission ,
麦克唐纳 的 一个 皇家 委员会 ,

“这幅漫画意在讽刺约翰·A·麦克唐纳爵士任命皇家委员会一事。”

[ˈæbsəlu:tli] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'trəʊl] , [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ˈɪntu:][ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] [ə'pɒn][ðə; ði]
absolutely under his own control , to enquire into and report upon the

[ˈtʃɑ:dʒɪz] [brɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ɒn] .
charges brought by the Hon .
收费 带来 经过 这 尊敬的 .

完全由他自己掌控，调查并报告尊敬的先生提出的指控。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhʌntɪŋtən] .
Mr . Huntington .
先生 . 亨廷顿 .

亨廷顿先生。

[ðə; ði] [ˈsentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ˈpʌblɪk] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [ˈdʒʌstɪfaɪd]
The sentiment of the Press and public with regard to this proceeding justified

[ðə; ði] [ɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkærɪkətʃə(r)] ,
the implication of the caricature ,
这 含义 的 这 漫画 ,

媒体和公众对此事的看法，证明了这幅讽刺漫画的讽刺意味是合理的。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kju:zd] [ˈpremiə(r)][wɒz; wəz] [ˈvɜ:tʃuəli] “ [ˈtraɪŋ] [hɪm'self] .
that the accused Premier was virtually “ trying himself .
那 这 被告 总理 曾是 几乎 “ 尝试 他自己 .

被告总理实际上是在“自己审判自己”。

” [ˈbɪgəst] 23rd , - .
” August 23rd , 1873 .
” 八月 23rd , - .

1873年8月23日。

[nəʊ] . - .
No . 12 .
不 . - .

第12号。

[ðə; ði] [bj'u:ti:z] [ɒv; əv][ə; ei] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .
THE BEAUTIES OF A ROYAL COMMISSION .
这 美女 的 一个 皇家 委员会 .

皇家委员会的魅力。

“ [wen] [jæl; ʃəl][wi;; wi] [θri:] [mi:t] [ə'gen] ? ” [-]
“ **WHEN SHALL WE THREE MEET AGAIN ?** ” [**13**]
“ 什么时候 将 我们 三 见面 再次 ? ” [-]

“我们三人何时才能再次相聚？”[13]

[nəʊ] . - .
No . **13** .
不 . - .

第13号。

“ ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hʌntɪŋtən] .
“ **Waiting for Huntington** .
“ 等待 为了 亨廷顿 .

“等待亨廷顿病。”

” [ɒn] .
“ **Hon** .
“ 尊敬的 .

“尊敬的

[ˈmɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] [rɪ'fju:zd] [tu;; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
Mr . **Huntington refused to acknowledge the Royal Commission appointed by the**
先生 . 亨廷顿 拒绝 到 承认 这 皇家 委员会 任命 经过 这
[ək'ju:zd] ['mɪnɪstə(r)] ,
accused Minister ,
被告 部长 ,

亨廷顿先生拒绝承认由被指控的部长任命的皇家委员会。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tu;; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] [keɪs] [brɪ'fɔ:(r)][,aɪ 'ti:] .
and declined to submit his case before it .
和 拒绝 到 提交 他的 案件 前 它 .

他拒绝向该机构提交他的案件。

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɪm'pju:ɪtɪd][tu;; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] [pres] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [rɪ'fju:z(ə)l][wɒz; wəz]
The motive imputed to him by the Conservative Press for this refusal was
这 动机 估算 到 他 经过 这 保守的 按 为了 这 拒绝 曾是
[fɪə(r)] ,
fear ,
害怕 ,

保守派媒体认为他拒绝的动机是恐惧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pa:trɪ'zæn] [sɜ:(r)][dʒɒn] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['ætɪtju:d] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn]
and in the eyes of his partizans Sir John sustained the attitude represented in
和 在 这 眼睛 的 他的 游击队员 先生 约翰 持续 这 态度 代表 在
[ðə; ði] [kɑ:'tu:n] .
the Cartoon .
这 卡通片 .

在他的支持者眼中，约翰爵士坚持了漫画中所描绘的态度。

[ˈɔ:gəst] 30th , - .
August 30th , 1873 .
八月 30th , - .

1873年8月30日。

[nəʊ] . - .
No . **13** .
不 . - .

第13号。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌntɪŋtən] ！ [-]
WAITING FOR HUNTINGTON ！ [14]
等待 为了 亨廷顿 ！ [-]

等待亨廷顿！ [14]

[nəʊ] . - .
No . 14 .
不 . - .

第14号。

“ [ˈwɒntɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [bɔɪ] .
“ **Wanted , a Good Stout Boy .**
“ 通缉 , 一个 好的 肥硕 男生 .

“我们需要一位优秀的壮汉。”

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
“ **There were those , of course ,**
“ 那里 是 那些 , 的 课程 ,

“当然，也有这样的情况。”

[huː] [sɔː] [æn; ən] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv] [ˈwiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvənə(r)] - [ˈdʒenərəlz] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
who saw an evidence of weakness in the Governor - General's use of his
WHO 锯 一个 证据 的 弱点 在 这 州长 - 将军的 使用 的 他的
[prɪˈrɒɡətɪv] [ɒv; əv][ˌprəʊərəʊˈgeɪʃən][ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][ədˈvaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈkjuːzd] [ˈmɪnɪstə]
prerogative of prorogation in accordance with the advice of the accused Ministers
特权 的 休会 在 根据 和 这 建议 的 这 被告 部长们
.
:
.

有人认为，总督在听从被告部长们的建议行使休会特权时，存在软弱的表现。

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [ə; eɪ] “ [ˈstaʊtə(r)] [bɔɪ] ” [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈlɪt(ə)l][ˈbetə(r)][ɪn] [ðæt] [ˈdɪfɪkəlt]
But perhaps a “ stouter boy ” would have done little better in that difficult
但 也许 一个 “ 更粗壮 男生 ” 会 有 完毕 小的 更好的 在 那 难的

[ænd; ænd] [ˈdelɪkət] [keɪs] ,
and delicate case ,
和 精美的 案件 ,

但或许一个“更壮实的男孩”在那件棘手而微妙的案件中也未必能做得更好。

[ænd; ænd] [ˈsɜːt(ə)nli] [fjuː] “ [bɔɪz] ” [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [pleɪs] ”
and certainly few “ boys ” could have done the work of the “ place ”
和 当然 很少 “ 男孩们 ” 可以 有 完毕 这 工作 的 这 “ 地方 ”

[ˈdʒen(ə)rəli][səʊ][æz; əz][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːplz] - [rɪˈspekt] [ænd; ænd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n]
generally so as to secure more of the peoples ' respect and admiration
一般来说 所以 作为 到 安全的 更多的 的 这 人民 - 尊重 和 钦佩

[ðæn; ðən] [lɔːd] [ˈdʌfərɪn] [ɪnˈdʒɔɪ] .
than Lord Dufferin enjoys .
比 主 达弗林 享受 .

当然，很少有“男孩”能够像达弗林勋爵那样，在“地方”取得如此成就，赢得人民的尊重和钦佩。

[sepˈtembə(r)] 6th , - .
September 6th , 1873 .
九月 6th , - .

1873年9月6日。

[nəʊ] . - .
No . 14 .
不 . - .

第14号。

“ [ˈwɒntɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [bɔɪ] .
“ **WANTED** , **A GOOD STOUT BOY** .
“ 通缉 , 一个 好的 肥硕 男生 .

“招聘一名强壮的男孩。”

“ [ˈkænədə] [tuː; tə] [brɪˈtæniə] . — “ [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [send] [hɪm] [ˈəʊvə(r)] ,
“ **Canada to Britannia** . — “ **IT WAS KIND OF YOU TO SEND HIM OVER** ,
“ 加拿大 到 不列颠尼亚 . — “ 它 曾是 种类 的 你 到 发送 他 超过 ,
[ˈmʌðə(r)] ; [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ˈnʌf] ,
MOTHER ; HE'S A GOOD BOY ENOUGH ,
母亲 ; 他是 一个 好的 男生 足够的 ,

“加拿大致不列颠尼亚——“母亲，您把他送过来真是太好了；他是个好孩子，

[bʌt; bət] [hiːz] [tuː] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [plɛs] - ! ” [-]
BUT HE'S TOO LIGHT FOR THE ' PLACE ' ! ” [15]
但 他是 也 光 为了 这 - 地方 - ! ” [-]

但他太轻盈了，不适合这个地方！[15]

[nəʊ] . - .
No . 15 .
不 . - .

第15号。

“ [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈʃəʊmən] .
“ **The Irrepressible Showman** .
“ 这 不可抑制的 表演者 .

“无法抑制的表演者。”

“ [æprəˈpeʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈkænədə] [ɒv; əv] [ˈbɑːrnəm] , [ðə; ði] [ˈʃəʊmən] , [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk]
“ **Apropos of the visit to Canada of Barnum , the Showman , during the Pacific**
“ 恰好 的 这 访问 到 加拿大 的 巴纳姆 , 这 表演者 , 期间 这 太平洋
[ˈskænd(ə)l] “ [ˈfi:və(r)] .
Scandal “ fever .
丑闻 “ 发烧 .

“关于巴纳姆这位表演家在太平洋丑闻热潮期间访问加拿大的事。”

“ [sepˈtembə(r)] 13th , - .
“ **September 13th , 1873** .
“ 九月 13th , - .

1873年9月13日。

[nəʊ] . - .
No . 15 .
不 . - .

第15号。

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈʃəʊmən] .
THE IRREPRESSIBLE SHOWMAN .
这 不可抑制的 表演者 .

无可救药的表演者。

[ˈbɑːrnəm] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] “ [pəˈsɪfɪk] [ˈskænd(ə)l] . ” [-]
BARNUM WANTS TO BUY THE “ PACIFIC SCANDAL . ” [16]
巴纳姆 想要 到 买 这 “ 太平洋 丑闻 . ” [-]

巴纳姆想要买下“太平洋丑闻”。[16]

[nəʊ] . - .
No . 16 .
不 . - .

第16号。

“ [ˈblækʃwɒʃ] [ænd; ənd] [ˈwaɪtwɒʃ] . ”
“ Blackwash and Whitewash . ”
“ 黑洗 和 粉刷 . ”

“粉饰黑与粉饰白。”

“ [ˈɪləstreɪtɪŋ] , ” [æz; əz][ðə; ði][ˈledʒənd][gəʊz][ɒn][tuː; tə][seɪ] , ” [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [greɪt] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n]
“ Illustrating , ” as the legend goes on to say , ” the recent great opposition
“ 图示 , ” 作为 这 传奇 去 在 到 说 , ” 这 最近的 伟大的 反对
[ˈspiːtʃɪz] ,
speeches ,
演讲 ,

正如图例继续写道，“举例说明近期反对派的精彩演讲”，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈ duː ɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒɒli] [ˈrɔɪəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
and the doings of the jolly Royal Commission .
和 这 行为 的 这 快乐的 皇家 委员会 .

以及令人愉快的皇家委员会的种种举动。

“ [ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ləst] [nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [sɜː(r)][dʒɒn][ɪn][ˈɡraɪmi]
“ The Reformers , of course , lost no opportunity of painting Sir John in grimy
“ 这 改革者 , 的 课程 , 丢失的 不 机会 的 绘画 先生 约翰 在 肮脏的
[ˈkɹɪə] ;
colours ;
颜色 ;

“当然，改革派人士没有放过任何机会，将约翰爵士描绘成一个卑鄙无耻的人；

[waɪl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kəˈmɪʃənəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
while it was generally acknowledged that the Royal Commissioners and the
尽管 它 曾是 一般来说 已确认 那 这 皇家 委员 和 这
[kənˈsɜːvətɪv] [pres] [dɪd][ˈɪt(ə)][mɔː(r)][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtəmənt] [ðæn; ðən] “ [ˈwaɪtwɒʃ] ” [hɪm] .
Conservative press did little more during the excitement than “ whitewash ” him .
保守的 按 做过 小的 更多的 期间 这 激动 比 “ 粉刷 ” 他 .

虽然人们普遍认为，在当时的混乱局面下，皇家委员会和保守党媒体除了“粉饰”他之外，并没有做更多的事情。

[sepˈtembə(r)] 20th , - .
September 20th , 1873 .
九月 20th , - .

1873年9月20日。

[nəʊ] . - .
No . 16 .
不 . - .

第16号。

[ˈblækʃwɒʃ] [ænd; ənd] [ˈwaɪtwɒʃ] .
BLACKWASH AND WHITEWASH .
黑洗 和 粉刷 .

黑化和白化。

[ˈɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈriːs(ə)nt] [greɪt] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] [ˈspiːtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈ duː ɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
ILLUSTRATING THE RECENT GREAT OPPOSITION SPEECHES , AND THE DOINGS OF THE
图示 这 最近的 伟大的 反对 演讲 , 和 这 行为 的 这
[ˈdʒɒli] [ˈrɔɪəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] . [-]
JOLLY ROYAL COMMISSION . [17]
快乐的 皇家 委员会 . [-]

举例说明近期反对派的伟大演讲，以及快乐的皇家委员会的所作所为。[1 7]

[nəʊ] . - .
No . 17 .
不 . - .

第17号。

“ [wiː; wi][ɪn][ˈkænədə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][aɪˈdiə][ɒv; əv][ˈdʒʌstɪs] , [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti]
“ **We in Canada seem to have lost all idea of justice , honour and integrity**
“ 我们 在 加拿大 似乎 到 有 丢失的全部 主意 的 正义 , 荣誉 和 正直
.
:
.

“在加拿大，我们似乎已经丧失了正义、荣誉和正直的概念。”

“ [səʊ] [sed] [ðə; ði][meɪl] , [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [kənˈsɜːvətɪv] [ˈɔːgən] , [ɒn][sepˈtembə(r)] 26th .
“ **So said the Mail , the leading Conservative organ , on September 26th .**
“ 所以 说 这 邮件 , 这 领导 保守的 器官 , 在 九月 26th .

《每日邮报》（保守党主要喉舌）在9月26日发表了上述言论。

[grɪp] [sɔːt] [tuː; tə][pɔɪnt] [ðɪs] [ləˈguːbrɪəs] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪð] [æn; ən][ɪləˈstreɪ(ə)n] [drɔːn] [frɒm; frəm]
Grip sought to point this lugubrious confession with an illustration drawn from
紧握 寻求 到 观点 这 忧郁的 忏悔 和 一个 插图 绘制 从
[ðə; ði][ˈtɒpɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
the topic of the hour .
这 话题 的 这 小时 .

格里普试图用一个与当下话题相关的例证来阐明这个令人沮丧的忏悔。

[sepˈtembə(r)] 27th , - .
September 27th , 1873 .
九月 27th , - .

1873年9月27日。

[nəʊ] . - .
No . 17 .
不 . - .

第17号。

“ [wiː; wi][ɪn] [ˈkænədə] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl] [aɪˈdiə][ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] , [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd]
“ **WE IN CANADA SEEM TO HAVE LOST ALL IDEA OF JUSTICE , HONOUR , AND**
“ 我们 在 加拿大 似乎 到 有 丢失的 全部 主意 的 正义 , 荣誉 , 和
[ɪnˈtegrəti] . ” — [ðə; ði] “ [meɪl] ,
INTEGRITY . ” — The “ MAIL ,
正直 : ” — 这 “ 邮件 ,

“我们加拿大人似乎已经丧失了所有正义、荣誉和正直的概念。”——《每日邮报》

“ 26th [sept] . [-]
“ **26th Sept . [18]**
“ 26th 九月 . [-]

9月26日[18]

[nəʊ] . - .
No . 18 .
不 . - .

第18号。

“ [ˈprəʊgres, ˈprɔː-, prəuˈgres] [ˈfeɪvərəbli] .
“ **Progressing Favourably .**
“ 进展 有利 .

“进展顺利。”

“ [ə; eɪ] [piːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːm] [ˈliːdəz] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɪəriəd]
“ **A Peep into the hearts of the Reform Leaders during the interesting period**
“ 一个 窥视 进入 这 心 的 这 改革 领导人 期间 这 有趣的 时期
[ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] [mækˈdɑːnəldz] [pəˈlɪtrɪk(ə)l] “ [ɪndɪspəˈzɪʃn] .
of Sir John Macdonald's political “ indisposition .
的 先生 约翰 麦当劳 政治的 “ 病痛 .

“窥探约翰·麦克唐纳爵士政治‘不适’时期改革领袖们的内心世界。

“ [ðə; ði] “ [pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)][ˈpremiə(r)] “ [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ,
“ The “ Poor Dear Premier “ may be seen ,
“ 这 “ 贫穷的 亲爱的 总理 “ 可能 是 已见 ,

“可怜的总理”或许可以这样理解，

[ɪf] [ðə; ði][ˈri:də(r)] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tu:; tə][piə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði][bed] - [ru:m] .
if the reader will take the trouble to peer into the bed - room .
如果 这 读者 将要 拿 这 麻烦 到 同伴 进入 这 床 - 房间 .

如果读者愿意费心窥探一下卧室的话。

[ɒkˈtəʊbə(r)] 4th , - .
October 4th , 1873 .
十月 4th , - .

1873年10月4日。

[nəʊ] . - .
No . 18 .
不 . - .

第18号。

“ [ˈprəʊɡres, ˈprɔ-, prəuˈɡres] [ˈfeɪvərəbli] .
“ PROGRESSING FAVOURABLY .
“ 进展 有利 .

“进展顺利。”

“ [mɪs] [ˈkænədə] — ([ˈæŋkʃəsli]) — “ [ˈdɑːktərz] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][diə(r)]
“ Miss Canada — (anxiously) — “ DOCTORS , HOW DO YOU FIND THE POOR DEAR
“ 错过 加拿大 — (焦虑地) — “ 医生 , 如何 做 你 寻找 这 贫穷的 亲爱的
[ˈpremiə(r)] ?
PREMIER ?
总理 ?

加拿大小姐——（焦急地）——“医生们，你们如何找到可怜的总理？”

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [bi:] — [en] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][em] . [di:] . - [es]) — “ [ˈmædəm] , [wɪv] [dʒʌst][hæd; həd]
“ Dr . B — n (for the M . D . ' s) — “ MADAM , WE'VE JUST HAD
“ 博士 . B — n (为了 这 M . D . - s) — “ 女士 , 我们已经 只是 有
[ə; eɪ] [ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] ;
A CONSULTATION ;
一个 咨询 ;

“B医生（医学博士）——“女士，我们刚刚进行了一次会诊；

[ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈhəʊpf(ə)l] — [wi:; wi] [brɪˈli:v] [hi:; hi] [kænt] [səˈvaɪv] [ɒkˈtəʊbə(r)] ! “ [-]
THE SYMPTOMS ARE HOPEFUL — WE BELIEVE HE CAN'T SURVIVE OCTOBER ! “ [19]
这 症状 是 充满希望 — 我们 相信 他 不能 存活 十月 ! “ [-]

症状令人鼓舞——我们相信他活不过十月！ “[19]

[nəʊ] . - .
No . 19 .
不 . - .

第19号。

“ [rɪˈhɜ:sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] 23rd .
“ Rehearsing for the 23rd .
“ 排练 为了 这 23rd .

“正在为23号进行彩排。

“ [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈli:dəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈpɑ:tɪz] [epɹəʊtʃt]
“ Representing the spirit in which the Leaders of the Respective Parties approached
“ 代表 这 精神 在 哪个 这 领导人 的 这 各自 各方 接近
[wɒt] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [deɪt] .
what was expected to be the decisive date .
什么 曾是 预期的 到 是 这 决定性 日期 .

“这体现了各党派领导人对待这个被认为是决定性日期的精神。

[ɒk'təʊbə(r)] 11th , - .
October 11th , 1873 .
十月 11th , - .

1873年10月11日。

[nəʊ] . - .
No . **19** .
不 . - .

第19号。

[rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] 23rd ['ɪnstənt] .
REHEARSING FOR THE 23rd INSTANT .
排练 为了 这 23rd 立即的 .

23日排练。

[em] — [keɪ] — [ziː] — “ [aɪ] [wɪl] [faɪt] [hɪm] [ə'pɒn] [ðɪs] [θiːm] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['aɪlɪdz] [wɪl] [nəʊ]
M — K — zie — “ I WILL FIGHT HIM UPON THIS THEME UNTIL MY EYELIDS WILL NO
M — K — 齐 — ” 我 将要 斗争 他 之上 这 主题 直到 我的 眼睑 将要 不
[lɒŋgə(r)] [wæg] !
LONGER WAG !
更长 摇摆 !

M—K—zie—“我将以此为主题与他战斗，直到我的眼皮再也睁不开为止！ ”

” — ['hæmlət] , [ækt][viː] . , [siːn] [wʌn] .
” — **Hamlet , Act v . , Scene 1** .
” — 村庄 , 行为 v . , 场景 1 .

——《哈姆雷特》第五幕第一场。

[dʒɒn][ə; eɪ] . — “ [wɒt] [duː; də][aɪ][fɪə(r)] ? ” — ['rɪtʃəd] [θriː] . , [ækt][viː] . , [siːn] [θriː] . [-]
John A . — “ WHAT DO I FEAR ? ” — Richard III . , Act v . , Scene 3 . [20]
约翰 一个 . — ” 什么 做 我 害怕 ? ” — 理查德 三、 . , 行为 v . , 场景 3 . [-]

约翰·A.——“我害怕什么？ ”——理查三世，第五幕，第三场。[20]

[nəʊ] . - .
No . **20** .
不 . - .

第20号。

“ [wɪl] [hiː; hi][get] [θruː] ?
” **Will he get Through ?**
” 将要 他 得到 通过 ?

他能成功吗？

” [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒn][ɔːl][lɪps][dʒʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [brɪ'twiːn] [ðə; ði][prəʊrəʊ'geɪʃən]
” **The question which was on all lips during the interim between the prorogation**
” 这 问题 哪个 曾是 在 全部 嘴唇 期间 这 临时 之间 这 休会
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɒn][ðə; ði] 13th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst]
of the House of Commons on the 13th of August and the day fixed
的 这 房子 的 公共领域 在 这 13th 的 八月 和 这 天 固定的
[fɔː(r); fə(r)][ɪts][ɔːr 'iː] - [ə'semb(ə)lɪŋ] ,
for its re - assembling ,
为了 它是 关于 - 组装 ,

“在8月13日下议院休会至其复会之日这段时间里，所有人都在谈论这个问题，

[ɒk'təʊbə(r)] 23rd .
October 23rd .
十月 23rd .

10月23日。

[ðə; ði] ['prɒfəsi] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [huːp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊnz]
The prophecy conveyed in the unreasonable smallness of the hoop in the clowns
这 预言 传递 在 这 不合理 小 的 这 箍 在 这 小丑
[hænd] , [wɒz; wəz]['djuːli]['riːəlaɪzd] .
hand , was duly realized .
手 ; 曾是 正式地 已实现 ;

小丑手中那极小的圆环所蕴含的预言，最终得到了证实。

[ɒk'təʊbə(r)] 18th , - .
October 18th , 1873 .
十月 18th , - .

1873年10月18日。

[nəʊ] . - .
No . 20 .
不 . - .

第20号。

“ [wɪl] [hiː; hi] [get] [θruː] ? ” [-]
“ WILL HE GET THROUGH ? ” [21]
” 将要 他 得到 通过 ? ” [-]

“他能成功吗？ ”[21]

[nəʊ] . - .
No . 21 .
不 . - .

第21号。

“ [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv]['riːəl] [dɪ'stɪs] .
“ A Case of Riel Distress .
” 一个 案件 的 里尔 痛苦 .

“里尔困境案例。”

“ [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['tɒməs] [skɒt] , [æt; ət] [fɔːt] ['gæri] , [ˈdʒʊəriɪŋ][ðə; ði] [red] [ˈrɪvə(r)] [rɪ'beljən] ,
“ The murder of Thomas Scott , at Fort Garry , during the Red River Rebellion ,
” 这 谋杀 的 托马斯 斯科特 , 在 堡 加里 , 期间 这 红色的 河 叛乱 ,
“托马斯·斯科特在红河叛乱期间于加里堡被谋杀，

[ˈnætʃ(ə)rəli][ɪk'saɪtɪd] [greɪt] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [də'mɪnjən] ,
naturally excited great indignation throughout the Dominion ,
自然 兴奋的 伟大的 愤慨 自始至终 这 自治领 ,
这自然在整个自治领地内引起了极大的愤慨。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][dɪ'mɑːnd][wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ænd; ænd]
and a universal demand was made for the apprehension and
和 一个 普遍的 要求 曾是 制成 为了 这 忧虑 和
[ˈpʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] ['luːɪs] ['riːəl] ,
punishment of Louis Riel ,
惩罚 的 路易斯 里尔 ,

于是，人们普遍要求逮捕并惩罚路易·里尔。

[ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mælkən,tent] , [æt; ət] [huːz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd]
the leader of the malcontents , at whose instigation the deed was committed
这 领导者 的 这 不满分子 , 在 谁 煽动 这 契据 曾是 坚定的
.
:
.
.

是这群不满分子的首领唆使他实施了这起罪行。

[ðɪs] [ˈraɪtjəs] [ˈsentɪmənt] , [haʊˈevə(r)] , [ˈʌltɪmətli] [rɪˈzɒlvd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][mɪə(r)][pəˈlɪtɪk(ə)l] “ [ˈklæptreɪp]

This righteous sentiment , however , ultimately resolved itself into mere political “ claptrap

这 正义 情绪 , 然而 , 最终 已解决 本身 进入 仅仅 政治的 “ 小吵闹

,
!
,

然而，这种正义之情最终却沦为了纯粹的政治“废话”。

” [ænd; ənd][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜ:vətɪv] [ˈɡʌvənmənt] , [ðen] [ɪn][ˈpaʊə(r)] , [wɒz; wəz]

” and the action of the Conservative Government , then in power , was

” 和 这 行动 的 这 保守的 政府 , 然后 在 力量 , 曾是

[ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [θruːˈaʊt] ,

hypocritical throughout ,

虚伪 自始至终 ,

“而当时执政的保守党政府的所作所为， 从头到尾都是虚伪的。”

[ðeɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈsiːkrətli] [ˈprɒmɪst] [ðə; ði][ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz][æn; ən] [ˈæmnəsti] , [waɪl] [ˈpʌblɪkli] [ˌprəʊˈfes]

they having secretly promised the rebels an amnesty , while publicly professing

他们 拥有 偷偷 承诺 这 叛军 一个 大赦 , 尽管 公开 声称

[æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] “ [kætʃ] [hɪm] .

an anxious desire to “ catch him .

一个 焦虑的 欲望 到 “ 抓住 他 .

他们暗中向叛军承诺赦免，同时又公开表示迫切希望“抓住他”。

” [ɒkˈtəʊbə(r)] 25th , - .

” October 25th , 1873 .

” 十月 25th , - .

1873年10月25日。

[nəʊ] . - .

No . 21 .

不 . - .

第21号。

[ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [dɪˈstres] ！ [-]

A CASE OF RIEL DISTRESS ！ [22]

一个 案件 的 瑞尔 痛苦 ！ [-]

瑞尔遇险事件！ [22]

[nəʊ] . - .

No . 22 .

不 . - .

第22号。

” [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [nəʊ][mæn] [spiːk] ；

” Of comfort no man speak ；

” 的 舒适 不 男人 说话 ；

“没有人谈论安慰；

[lets] [tɔːk] [ɒv; əv] [greɪvz] [ænd; ənd] [wɜːmz] [ænd; ənd][ˈepɪtəːf,-tæf] ！ ” — [ˈfeɪksprɪə(r)] .

Let's talk of graves and worms and epitaphs ！ ” — Shakespeare .

我们来吧 讲话 的 坟墓 和 蠕虫 和 墓志铭 ！ ” — 莎士比亚 .

让我们来谈谈坟墓、蛆虫和墓志铭吧！ ——莎士比亚

[ˈtɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [əʊvəˈwelmɪŋ] [ɡriːf] [wɪtʃ] [siːzd] [ðə; ði] [kənˈsɜ:vətɪv] [ˈpɑːti] [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [tʜːnd]

Typical of the overwhelming grief which seized the Conservative Party on being turned

典型的 的 这 压倒 悲伤 哪个 查获 这 保守的 派对 在 存在 转向

[aʊt][ɒv; əv] [ˈɒfɪs] ,

out of office ,

出去 的 办公室 ,

这正是保守党失去执政权后陷入的巨大悲痛的典型表现。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [reɪn] [ɒv; əv] [ˈniːli] [ˈtwenti] [jɪˈəz] .
after a reign of nearly twenty years .
后 一个 在位 的 几乎 二十 年 .
在位近二十年后。

[nəʊˈvembə(r)] 1st , - .
November 1st , 1873 .
十一月 1st , - .
1873年11月1日。

[nəʊ] . - .
No . 22 .
不 . - .
第22号。

“ [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [nəʊ][mən] [spiːk] ;
“ OF COMFORT NO MAN SPEAK ;
” 的 舒适 不 男人 说话 ;
“无人谈及安慰；

[lets] [tɔːk] [ɒv; əv] [greɪvz] [ænd; ənd] [wɜːmz] [ænd; ənd][ˈepɪtəːf,-tæf] ! ” — [ˈfeɪksprɪə(r)] . [-]
LET'S TALK OF GRAVES AND WORMS AND EPITAPHS ! ” — Shakespeare . [23]
我们来吧 讲话 的 坟墓 和 蠕虫 和 墓志铭 ! ” — 莎士比亚 . [-]
让我们来谈谈坟墓、蛆虫和墓志铭吧！ ——莎士比亚。[23]

[nəʊ] . - .
No . 23 .
不 . - .
第23号。

“ [mɪs] [ˈkænədəz] [skuːl] .
“ Miss Canada's School .
” 错过 加拿大的 学校 .
“加拿大小姐学校。”

“ [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ədˈvaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˈpremiə(r)] .
” Being a word of advice to the new Premier .
” 存在 一个 单词 的 建议 到 这 新的 总理 .
“给新任总理的一句建议。”

[ðə; ði] [pɜːsənz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɑːˈtuːn] , [ɑː(r); ə(r)] , [kəˈmensɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
The persons represented in the cartoon , are , commencing at the head of
这 人 代表 在 这 卡通片 , 是 , 开始 在 这 头 的
[ðə; ði] “ [klaːs] ,
the “ class ,
这 “ 班级 ,
漫画中描绘的人物，从“班级”的领头人开始，依次是：

“ [ɒn] . [ə; eɪ] . [məˈkenzi] , [ɒn] . [ˈedwəd] [bleɪk] , [ɒn] . [dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒiˈb] .
” Hon . A . Mackenzie , Hon . Edward Blake , Hon . Geo .
” 尊敬的 . 一个 . 麦肯齐 , 尊敬的 . 爱德华 布莱克 , 尊敬的 . 地理 .
” A. Mackenzie 阁下、Edward Blake 阁下、Geo 阁下。

[braʊn] , [ɒn] .
Brown , Hon .
棕色的 , 尊敬的 .
布朗，尊敬的

[iː] . [biː] . [wʊd] , [ˈluːɪs] [ˈriːəl] ([huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈlektɪd] [em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɑːvənʃər] ,
E . B . Wood , Louis Riel (who had been elected M . P . for Provencher ,
E . B . 木头 , 路易斯 里尔 (WHO 有 到过 当选 M . P . 为了 普罗文彻 ,
EB Wood，Louis Riel（曾当选为普罗旺谢选区的国会议员，

[ˌmæniˈtəʊbə]) , [ɒn] . [em] : [ˌlɑːnzəˈvæ] , [dʒeɪmz] [ˈbiːtɪ] , [ˌiː es ˈkjuː] . , [em] . [piː] . , [tiː] : [siː] . [ˈpætəsən] , **Manitoba**) , **Hon . M . Langevin** , **James Beaty** , **Esq** : , **M . P . T . C . Patteson** : , 曼尼托巴省) , 尊敬的 : M : 兰格文 , 詹姆斯 比蒂 , 先生 : , M : P : , T : C : 帕特森 , [ˌiː es ˈkjuː] . , **Esq** : , 先生 : ,

马尼托巴省) , 尊敬的。 M. Langevin, James Beaty, Esq., MP, TC Patteson, Esq.,

[ˌmæniɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][meɪl] , [sɜː(r)][ˈfrɑːnsɪs] [hɪŋks] , [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn][mækˈdɒn(ə)ld] . **manager** **of** **The Mail** , **Sir Francis Hincks** , **and** **Sir John Macdonald** : 经理 的 这 邮件 , 先生 弗朗西斯 欣克斯 , 和 先生 约翰 麦克唐纳 : 《每日邮报》经理弗朗西斯·欣克斯爵士和约翰·麦克唐纳爵士。

[ˌmɒnɪtə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈeksələnsi] , [ɜːl] [ˈdʌfərɪn] , [ɡʌv] . [ˈdʒen(ə)rəl] . **Monitor** , **His Excellency** , **Earl Dufferin** , **Gov . General** : 监视器 , 他的 阁下 , 伯爵 达弗林 , 政府 : 一般的 : 尊敬的总督阁下, 达弗林伯爵阁下。

[nəʊˈvembə(r)] 8th , - . **November 8th** , **1873** : 十一月 8th , - : 1873年11月8日。

[nəʊ] . - . **No** : **23** : 不 : - : 第23号。

[mɪs] [ˈkænədəz] [skuːl] ([ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ˈpremiə(r)] .) **MISS CANADA'S SCHOOL (Dedicated to the New Premier .)** 错过 加拿大的 学校 (投入的 到 这 新的 总理 .) 加拿大小姐学校（献给新任省长。）

[mɪs] [ˈkænədə] ([tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed]) — “ [naʊ] [ˌæɪlɪɡˈzɑːndə(r); ˌæɪlɪɡˈzændə(r)] , [biː; bi] **Miss Canada (to the Boy at the Head) — “ NOW ALEXANDER , BE** 错过 加拿大 (到 这 男生 在 这 头) — “ 现在 亚历山大 , 是 [ˈveri] [ˈkeəf(ə)] , **VERY CAREFUL** , 非常 小心 , 加拿大小姐（对领头的男孩说）——“亚历山大，你一定要非常小心，

[ɔː(r)] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [weə(r)] [dʒɒn] [ɪz] ! ” [-] **OR I'LL PUT YOU WHERE JOHN IS ! ” [24]** 或者 患病的 放 你 在哪里 约翰 是 ! ” [-] 否则我就把你放到约翰现在的位置上！ [24]

[nəʊ] . - . **No** : **24** : 不 : - : 第24号。

“ [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈmʌðə(r)] [ˈhʌbəd] . **“ The Political Mother Hubbard** : ” 这 政治的 母亲 哈伯德 : “政治之母哈伯德。”

” [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈkʌrəntli] [rɪˈpɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti][ɒv; əv][ðə; ði] **“ It had been currently reported in the newspapers that the dignity of the** ” 它 有 到过 现在 据报道 在 这 报纸 那 这 尊严 的 这 [luːˈtenənt] . **Lieut** : 中尉 : “报纸上目前报道了中尉的尊严。”

[ˈɡʌvənəʃɪp] [ɒv; əv][ɒnˈteəriəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bi:n] [brɪˈstəʊd] [ɒn][ðə; ði] [ɒn] .
Governorship of Ontario was to have been bestowed on the Hon .
州长的 的 安大略省 曾是 到 有 到过 授予 在这 尊敬的 .
安大略省省长一职原本将授予尊敬的.....

[dʒɔːdʒ] [braʊn] , [ɪˈmiːdiətli] [ɒn][ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːm] [ˈɡʌvənmənt]
George Brown , immediately on the accession to power of the Reform Government
乔治 棕色的 , 立即地 在这 加入 到 力量 的 这 改革 政府
.
:
.

乔治·布朗在改革政府上台后立即发表了讲话。
[ðə; ði] [njuː] [ˈmɪnɪstə] [dɪˈskʌvəd] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [sɜː(r)][dʒɒn][mækˈdɒn(ə)ld] , [hæd; həd] ,
The new ministers discovered , however , that Sir John Macdonald , had ,
这 新的 部长们 发现 , 然而 , 那 先生 约翰 麦克唐纳 , 有 ,
然而，新任大臣们发现，约翰·麦克唐纳爵士曾.....

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][gɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfɪ(ə)l] [laɪf] , [əˈpɔɪntɪd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkɒliːgz] ,
in the last gasp of his official life , appointed one of his own colleagues ,
在 这 最后的 喘气 的 他的 官方的 生活 , 任命 一 的 他的 自己的 同事 ,
在他政治生涯的最后时刻，他任命了自己的一位同事。

([ðə; ði] [ɒn] . [dʒɒn] [ˈkrɔːfəd]) [tuː; tə][ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n][ɪn] [ˈkwestʃən] ,
(the Hon . John Crawford) to the position in question ,
(这 尊敬的 . 约翰 克劳福德) 到 这 位置 在 问题 ,
(尊敬的约翰·克劳福德) 担任相关职位,

[brɪˈsaɪdz] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ˈnaɪnti] - [naɪn][ˈlðə(r)] “ [ˈpleɪsɪz] ” [ɪn][ðə; ði][ɡɪft][ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˈmɪnɪstə(r)] .
besides disposing of ninety - nine other “ places ” in the gift of the First Minister .
除了 处置 的 九十 - 九 其他 “ 地方 ” 在 这 礼物 的 这 第一的 部长 .
此外，还处置了首席部长授予的其他九十九个“职位”。

[nəʊˈvembə(r)] 15th , - .
November 15th , 1873 .
十一月 15th , - .
1873年11月15日。

[nəʊ] . - .
No . 24 .
不 . - .
第24号。

[ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈmʌðə(r)] [ˈhʌbəd]
THE POLITICAL MOTHER HUBBARD
这 政治的 母亲 哈伯德
政治母亲哈伯德

[ænd; ənd] [dʒɒn] [ə; eɪ] . - [es] “ [ˈdaɪŋ] [ɪˈnɪkwəti] . ” [-]
AND JOHN A . ' S “ DYING INIQUITY . ” [25]
和 约翰 一个 . - S “ 垂死 罪恶 . ” [-]
以及约翰·A.的《垂死的罪孽》[25]

[nəʊ] . - .
No . 25 .
不 . - .
第25号。

“ [ðə; ði] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [dʒæk] .
“ **The Irrepressible Jack .**
” 这 不可抑制的 杰克 .
“不可抑制的杰克。”

” [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [sɜ:(r)][dʒɒn][mæk'dɒn(ə)ld][wɒz; wəz] [di'pəuz] [frəm; frəm]['paʊə(r)]
” **The circumstance under which Sir John Macdonald was deposed from power**
” 这 环境 在下面 哪个 先生 约翰 麦克唐纳 曾是 被罢免 从 力量
[si:md] [tu:; tə] ['wɒrənt] [ðə; ði] [ə'sʌmpn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] ” [dʌn]
seemed to warrant the assumption of the Reformers that he was “ done
似乎 到 保证 这 假设 的 这 改革者 那 他 曾是 “ 完毕
[fɔ:(r); fə(r)] .
for :
为了 :

约翰·麦克唐纳爵士被废黜的情况似乎印证了改革者们的假设，即他“完了”。

” [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [,aɪ 'ti:]['əʊnli] [si:md] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:(r); fə(r)] [ə'dɪjən(ə)l] ['bɒnəz] [tu:; tə]
” **But on the contrary it only seemed the signal for additional honours to**
” 但 在 这 相反 它 仅有的 似乎 这 信号 为了 额外的 荣誉 到
[bi:; bi] [hi:pt] [ə'pɒn][hɪm][baɪ][ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] ['pɑ:ti] ,
be heaped upon him by the Conservative Party ,
是 堆积如山 之上 他 经过 这 保守的 派对 ,

但恰恰相反，这似乎只是保守党要给他颁发更多荣誉的信号。

[hu:] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [tʃəʊz] [hɪm]['li:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [,ɒpə'zɪ(ə)n] , [ænd; ænd] ['nɒmɪneɪtɪd] [hɪm][æz; əz]
who unhesitatingly chose him leader of the opposition , and nominated him as
WHO 毫不犹豫 选择 他 领导者 的 这 反对 , 和 提名 他 作为
[ˈmembə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['kɪŋstən] ,
member for Kingston ,
成员 为了 金斯顿 ,

他们毫不犹豫地推选他为反对党领袖，并提名他为金斯顿选区的议员。

[west] [tə'rɒntəʊ] , & [si:] . , [nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ænd]['ʌðə(r)] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['emfəsis] .
West Toronto , & c . , not to mention banquets , and other species of emphasis .
西方 多伦多 , & c . , 不是 到 提到 宴会 , 和 其他 物种 的 强调 .
西多伦多等地，更不用说宴会和其他各种重点活动了。

[nəʊ'vembə(r)] 22nd , - .
November 22nd , 1873 .
十一月 22nd , - .

1873年11月22日。

[nəʊ] . - .
No . 25 .
不 . - .

第25号。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dʒæk] ;
THE IRREPRESSIBLE JACK ;
这 不可抑制的 杰克 ;

不可阻挡的杰克；

[ɔ:(r)] , [ðə; ði] [kən'sɜ:vətɪv] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] .
OR , THE CONSERVATIVE RESUSCITATION .
或者 , 这 保守的 复苏 :

或者，保守复苏。

[dʒɒn][ə; eɪ] . ([saɪd] ['fəʊmən]) — “ [dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['felərz] [sprɪŋ] [wɒz; wəz]
John A . (Side Showman) — “ DID YOU THINK THE LITTLE FELLER'S SPRING WAS
约翰 一个 . (边 表演者) — “ 做过 你 思考 这 小的 伙计们 春天 曾是
[brʌʊk] , [maɪ] [dɪəz] ? ” [-]
BROKE , MY DEARS ? ” [26]
打破 , 我的 亲爱的们 ? ” [-]

约翰·A（杂耍艺人）——“亲爱的们，你们以为这小家伙的弹簧坏了吗？”[26]

[nəʊ] . - .
No . 26 .
不 . - .

第26号。

“ [ðə; ði] ['premierz] ['mɒd(ə)l] .
“ The Premier's Model .
“ 这 总理的 模型 .

“总理的模式。

“ [ɪn][æn; ən] [ə'dres] [tu:: tə][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ɒv; əv] ['læmptən] ,
“ In an address to the electors of Lambton ,
“ 在 一个 地址 到 这 选举人 的 兰姆顿 ,

在向兰姆顿选民发表的讲话中，

[su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ək'seɪ(ə)n] [tu:: tə]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:m] ['pɑ:ti] ,
soon after the accession to power of the Reform Party ,
很快 后 这 加入 到 力量 的 这 改革 派对 ,

改革党上台后不久，

['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒləsi][hi:: hi] [wʊd] [ɪ'no:ɡjəreɪt] ,
Mr . Mackenzie declared the cardinal points of the policy he would inaugurate ,
先生 . 麦肯齐 声明 这 红衣主教 积分 的 这 政策 他 会 就职典礼 ,
[æz; əz]['li:də(r)] ,
as leader ,
作为 领导者 ,

麦肯齐先生宣布了他作为领导人将要推行的政策的核心要点：

[tu:: tə][bi:: bi] “ [ɪ'lektərəl] ['pjʊərəti] “ [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .
to be “ Electoral Purity “ and “ the Independence of Parliament .
到 是 “ 选举 纯度 “ 和 “ 这 独立 的 议会 .

即“选举纯洁性”和“议会独立性”。

“ ([bɪ'fɔ:(r)] ['entəriŋ] [pə'litɪk(ə)l][laɪf] , ['mɪstə(r)] . [mə'kenzi] ['fɒləʊd] [ðə; ði][vəʊ'keɪɪ(ə)n][ɒv; əv] [stəʊn] -
“ (Before entering political life , Mr . Mackenzie followed the vocation of stone -
“ (前 进入 政治的 生活 , 先生 . 麦肯齐 随后 这 职业 的 石头 -
['meɪs(ə)n] .)
mason .)
石匠 .)

（在步入政坛之前，麦肯齐先生是一名石匠。）

[nəʊ'vembə(r)] 29th , - .
November 29th , 1873 .
十一月 29th , - .

1873年11月29日。

[nəʊ] . - .
No . 26 .
不 . - .

第26号。

[ðə; ði] ['premierz] ['mɒd(ə)l] ;
THE PREMIER'S MODEL ;
这 总理的 模型 ;

总理的模特；

[ɔ:(r)] , “ ['ɪmplɪm(ə)nts] [tu:: tə] [ðəʊz] [hu:] [kæn; kən][ju:z][ðem; ðəm] .
OR , “ IMPLEMENTS TO THOSE WHO CAN USE THEM .
或者 , “ 实施 到 那些 WHO 能 使用 他们 .

或者，“将工具交给那些能够使用它们的人。”

“ [ˈkænədə] — “ [wel] [ænd; ənd] [ˈbreɪvli] [dʌn] , [məˈkenzi] , [naʊ] [stænd] [baɪ] [ðæt] [ˈpələsi] ,
“ **Canada** — “ **WELL AND BRAVELY DONE** , **MACKENZIE** , **NOW STAND BY THAT POLICY** ,
“ 加拿大 — “ 出色地 和 勇敢地 完毕 , 麦肯齐 , 现在 站立 经过 那 政策 ,
[ænd; ənd][aɪm] [wɪð] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] ! ” [-]
AND I'M WITH YOU ALWAYS ! ” [27]
和 我是 和 你 总是 ! ” [-]

“加拿大——“干得好，麦肯齐，勇敢地坚持这项政策，我永远支持你！”[27]

[nəʊ] . - .
No . 27 .
不 . - .

第27号。

“ [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈprəʊgræm] .
“ **The Liberal Programme** .
“ 这 自由派 程序 .

“自由主义纲领。”

“ [æn; ən] [ˌædæpˈteɪʃn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [liːtʃɪz] [kɑːˈtuːnz] , [ɪn] [pʌntʃ] ,
“ **An adaptation of one of Leech's Cartoons , in Punch** ,
“ 一个 适应 的 一 的 水蛭的 卡通 , 在 冲床 ,

“改编自利奇在《笨拙》杂志上发表的一幅漫画，

[tuː; tə][kəˈneɪdiən] [ˈsɜːkəmstənsɪz] — [ðə; ði] [ˈklenzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈledʒɪslətʃə(r)][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kəˈrʌpt]
to Canadian circumstances — the cleansing of the Legislature after the corrupt
到 加拿大 情况 — 这 清洁 的 这 立法机关 后 这 腐败
[kənˈsɜːvətɪv] [reɪˈʒiːm] .
Conservative regime .
保守的 政权 .

就加拿大的情况而言——在腐败的保守党政权垮台后，对立法机构进行清洗。

[drɪˈsembə(r)] 6th , - .
December 6th , 1873 .
十二月 6th , - .

1873年12月6日。

[nəʊ] . - .
No . 27 .
不 . - .

第27号。

[ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ˈprəʊgræm] ;
THE LIBERAL PROGRAMME ;
这 自由主义 程序 ;

自由党纲领；

[ɔː(r)] , [ðə; ði][ˈtərə][ɒv; əv] [ˌpjʊərəɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] . [-]
OR , THE ERA OF PURIFICATION . [28]
或者 , 这 时代 的 纯化 . [-]

或者，净化时代。[28]

[nəʊ] . - .
No . 28 .
不 . - .

第28号。

“ [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdʒaɪənt] - [ˈkɪlə(r)] .
“ **The Political Giant - killer** .
“ 这 政治的 巨大的 - 杀手 .

“政治巨人杀手。”

“ [ðə; ði] “ [ˈkænədə] [fɜːst] “ [ˈmuːvmənt] ,
“ **The “ Canada First “ movement** ,
“ 这 “ 加拿大 第一的 “ 移动 ” ,

“加拿大优先”运动

[ˈhævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ðə; ði][ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd]
having for its object the cultivation of a national sentiment and
拥有 为了 它是 目的 这 栽培 的 一个 国家的 情绪 和

[ðə; ði] [ɪkˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈpɑːti] [straɪf] ,
the extinction of political party strife ,
这 灭绝 的 政治的 派对 冲突 ,

其宗旨是培养民族情感，消除政党纷争。

[wɒz; wəz] [ɪˈnɔːgjəreɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] .
was inaugurated about this time .
曾是 就职典礼 关于 这 时间 .

大约在此时就职。

[dɪˈsembə(r)] 13th , - .
December 13th , 1873 .
十二月 13th , - .

1873年12月13日。

[nəʊ] . - .
No . 28 .
不 . - .

第28号。

[ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈdʒaɪənt] - [ˈkɪlə(r)] ;
THE POLITICAL GIANT - KILLER ;
这 政治的 巨大的 - 杀手 ;

政治巨人杀手；

[ɔː(r)] , “ [ˈkænədə] [fɜːst] . ” [-]
OR , “ CANADA FIRST . ” [29]
或者 , “ 加拿大 第一的 . ” [-]

或者，“加拿大优先。”[29]

[nəʊ] . - .
No . 29 .
不 . - .

第29号。

“ [ðə; ði] [west] [təˈrɒntəʊ] [rʌn] .
“ **The West Toronto Run** .
“ 这 西方 多伦多 跑步 .

“西多伦多跑。”

“ [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈlekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsɜːvətɪv] [ˈɡʌvənmənt]
“ **In the General Election which followed the defeat of the Conservative Government**
“ 在 这 一般的 选举 哪个 随后 这 击败 的 这 保守的 政府
,
.
,

在保守党政府败选后的大选中，

[ˈmɪstə(r)] . [iː] . [əʊ] . [ˈbɪkfərd] [ˈkɒntest, kənˈtest] [west] [təˈrɒntəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]
Mr . E . O . Bickford contested West Toronto in the interest of the New
先生 . E . 哦 . 比克福德 有争议的 西方 多伦多 在 这 兴趣 的 这 新的
[ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,
Opposition ,
反对 ,

EO Bickford先生代表新反对党参加了西多伦多选区的竞选。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [si:t] ['meɪnli] [ɒn][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ɒv; əv][sɜ:(r)][dʒɒn]
and rested his claims to the seat mainly on the prestige of Sir John
和 休息 他的 索赔 到 这 座位 主要 在 这 声望 的 先生 约翰
[mæk'dɒn(ə)ld] ,
Macdonald ,
麦克唐纳 ,

他声称自己有资格获得这个席位，主要依据是约翰·麦克唐纳爵士的威望。

[dɪkl'eəʊɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [ɪ'lektɪd] , [hiː; hi] [wɒd] ['fɒləʊ] [ðæt] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] [θruː] [wi:l] [ɔ:(r)]
declaring that , if elected , he would follow that honourable gentleman through weal or
声明 那 , 如果 当选 , 他 会 跟随 那 光荣的 绅士 通过 福利 或者
[wəʊ] .
woe .
悲哀 .

他宣称，如果当选，他将追随这位尊敬的先生，无论顺境还是逆境。

[æz; əz][ðə; ði] [kɑ:'tu:n] [sə'dʒests] , [hiː; hi][met] [wɪð] [dɪ'fi:t] .
As the cartoon suggests , he met with defeat .
作为 这 卡通片 建议 , 他 遇见 和 击败 .

正如漫画所示，他遭遇了失败。

[dɪ'sembə(r)] - , - .
December 20 , 1873 .
十二月 - , - .

1873年12月20日。

[nəʊ] . - .
No . 29 .
不 . - .

第29号。

[ðə; ði] [west] [tə'rɒntəʊ] [rʌn] .
THE WEST TORONTO RUN .
这 西方 多伦多 跑步 .

西多伦多跑。

[biː] — [ekɪf] — [ɑ:r 'diː] (['dʒɒki] [ɒv; əv][ðə; ði][næg] “ [dʒɒn][ə; eɪ] . ”) — [seɪ] , ['gʌvnər] , [lʊk] [hɪə(r)] ,
B — ckf — rd (Jockey of the Nag “ John A . ”) — SAY , GUv'NOR , LOOK HERE ,
B — CKF — rd (骑师 的 这 唠叨 “ 约翰 一个 . ”) — 说 , 州长 , 看 这里 ,
[ðɪs] [hɒs] [eɪnt] [wɑ:θ] [ʌks]
THIS HOSS AIN'T WOTH SHUCKS
这 霍斯 不是 沃特 哎呀

B—ckf—rd（马“约翰·A.”的骑师）一说，老大，瞧瞧，这匹马不值钱

[ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['merɪts] ! [-]
ON HIS OWN MERITS ! [30]
在 他的 自己的 优点 ! [-]

凭借他自身的能力！ [30]

[nəʊ] . - .
No . 30 .
不 . - .

第30号。

“ ['krɪsməs] [paɪ] .
“ Christmas Pie .
“ 圣诞节 馅饼 .

“圣诞馅饼。

“ [ðə; ði] [tri:t] [wɪtʃ] ['sæntə] [klɔːz] [hæd; həd][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] .
“ The treat which Santa Claus had in store for the Reformers .
“ 这 对待 哪个 圣诞老人 克劳斯 有 在 店铺 为了 这 改革者 .

“圣诞老人为改革者们准备的礼物。”

[dɪˈsembə(r)] 27th , - .
December 27th , 1873 .
十二月 27th , - .

1873年12月27日。

[nəʊ] . - .
No 30 .
不 . - .

第30号。

“ [ˈkrɪsməs] [paɪ] ! ” [-]
“ **CHRISTMAS PIE !** ” [**31**]
“ 圣诞节 馅饼 ! ” [-]

“圣诞派！”[31]

[nəʊ] . - .
No 31 .
不 . - .

第31号。

[ˈdʒɒnɪz] “ [tɜːn] ; ” [ɔː(r)] , [njuː] [jɪrɪz] [dʒɔɪ] .
Johnny's Turn ; ” or , New Year's Joy .
约翰尼的 “ 转动 ; ” 或者 , 新的 年 喜悦 .

约翰尼的“转身”；或者，新年快乐。

[ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [dɑːrˈsiː] [ˈboʊltən] [æz; əz] [kənˈsɜːvətɪv] [ˈmembə(r)][fɔː(r); fə(r)] [saʊθ]
The election of Mr . D'Arcy Boulton as Conservative Member for South
这 选举 的 先生 . 达西 博尔顿 作为 保守的 成员 为了 南
[ˈsɪmkɒʊ] , [ɪn][ðə; ði][ɒnˈteəriəʊ][ˈledʒɪslətʃə(r)] ,
Simcoe , in the Ontario Legislature ,
辛科 , 在 这 安大略省 立法机关 ,

达西·博尔顿先生当选为安大略省议会南辛科选区的保守党议员。

[tʊk] [pleɪs] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] .
took place about this time .
采取 地方 关于 这 时间 .

大约就在这个时候发生了这件事。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪˈvent] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈpremiə(r)][ɒv; əv]
Although the influence of this event on the fortunes of the late Premier of
虽然 这 影响 的 这 事件 在 这 财富 的 这 晚的 总理 的
[ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [dɪˈskʌvərəbl̩] ,
the Dominion was hardly discoverable ,
这 自治领 曾是 几乎 可发现的 ,

尽管这件事对已故自治领总理的命运几乎没有影响，

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [heɪld] [baɪ][ðə; ði] [kənˈsɜːvətɪv] [pres] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈækʃn] [ɪn]
it was hailed by the Conservative Press as the earnest of a reaction in
它 曾是 赞誉 经过 这 保守的 按 作为 这 认真 的 一个 反应 在
[ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɑːti] .
favour of that party .
偏爱 的 那 派对 .

保守派媒体称赞这是支持该党的认真反动迹象。

[ə; eɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈsɔːndəz] ([huːz] [feɪs] [ˈaʊə(r)][ˈɑːtɪst][hæd; həd][nɒt] [siːn]) [wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] .
A Mr . Saunders (whose face our artist had not seen) was Mr .
一个 先生 . 桑德斯 (谁 脸 我们的 艺术家 有 不是 已见) 曾是 先生 .
[baʊltənɪz] [əˈpəʊnənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒntest] .
Boulton's opponent in the contest .
博尔顿 对手 在 这 竞赛 .

桑德斯先生（我们的艺术家之前没有见过他的脸）是博尔顿先生在比赛中的对手。

[ˈdʒænjuəri] 3rd , - .
January 3rd , 1874 .
一月 3rd , - .

1874年1月3日。

[nəʊ] . - .
No . 31 .
不 . - .

第31号。

[ˈdʒɒnɪz] “ [tɜːn] , ” [ɔː(r)] [njuː] [jɪrɪz] [dʒɔɪ] . [-]
JOHNNY'S “ TURN , ” OR NEW YEAR'S JOY . [32]
约翰尼的 “ 转动 , ” 或者 新的 年 喜悦 . [-]

约翰尼的“转身”，或新年的喜悦。[32]

[nəʊ] . - .
No . 32 .
不 . - .

第32号。

“ [ðə; ði][ˈkruːəl][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ˌdɪsəˈluːʃn] .
“ The Cruel Object of Dissolution .
“ 这 残忍的 目的 的 溶解 .

“残酷的解体对象。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [məˈkenzi] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈkɒliːgz] [ədˈvaɪzd][ðə; ði] [ˌdɪsəˈluːʃn] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] [ɒn]
“ Mr . Mackenzie and his colleagues advised the dissolution of Parliament on
“ 先生 . 麦肯齐 和 他的 同事 建议 这 溶解 的 议会 在
[ˈteɪkɪŋ] [ˈɒfɪs] .
taking office .
采取 办公室 .

“麦肯齐先生和他的同事们在就职后建议解散议会。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [əˈkɔːdɪŋli] [ˈkærid] [aʊt] , [wɪð] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [æz; əz][ðə; ði] [kɑːˈtuːn]
This was accordingly carried out , with the object , as the cartoon
这 曾是 因此 携带 出去 , 和 这 目的 , 作为 这 卡通片
[səˈdʒests] ,
suggests ,
建议 ,

因此，他们便采取了行动，其目的正如漫画所示：

[ɒv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] “ [aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
of keeping Sir John and his comrades “ out in the cold .
的 保持 先生 约翰 和 他的 同志们 “ 出去 在 这 寒冷的 .

让约翰爵士和他的同伴们“挨冻”。

“ [ˈdʒænjuəri] 10th , - .
“ January 10th , 1874 .
“ 一月 10th , - .

1874年1月10日。

[nəʊ] . - .
No . 32 .
不 . - .

第32号。

[ðə; ði] [ˈkruːəl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] “ [ˌdɪsəˈluːʃn] . “ [-]
THE CRUEL OBJECT OF “ DISSOLUTION . “ [33]
这 残忍的 目的 的 “ 溶解 . “ [-]

“解散”的残酷目标。[33]

[nəʊ] . - .
No . **33** .
不 . - .

第33号。

“ [ˈnevə(r)] [aʊt] ！
“ **Never Out** ！
“ 绝不 出去 ！

“永不言败！ ”

“ [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˌkɔːpəˈreɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] [səˈsaɪətɪz] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
“ **A Bill for the incorporation of the Orange Societies was at this time**
“ 一个 账单 为了 这 公司 的 这 橙子 社会 曾是 在 这 时间
[ˈɔkjupaɪn] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒnˈteəriəʊ][ˈledʒɪslətʃə(r)] ,
occupying the attention of the Ontario Legislature ,
占领 这 注意力 的 这 安大略省 立法机关 ,
“当时，安大略省立法机构正在审议一项关于将橙会纳入法人实体的法案。”

[ænd; ənd] [kriːˈeɪtɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] .
and creating considerable interest .
和 创建 大量 兴趣 .

并引起了广泛关注。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][test] [ˈkwestʃən] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [vəʊt] ,
It was treated as a test question when it came to the vote ,
它 曾是 治疗 作为 一个 测试 问题 什么时候 它 来了 到 这 投票 ,
在投票过程中，这个问题被视为一个测试题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] , [huː] , [baɪ][ðə; ði]
and the Opposition anticipated the defeat of the Government , who , by the
和 这 反对 预期 这 击败 的 这 政府 , WHO , 经过 这
[wei] , [əˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈmeʒə(r)] .
way , opposed the measure .
方式 , 反对 这 措施 .

反对党预料到政府会失败，顺便说一句，政府也反对这项措施。

[ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌmpaɪə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz] [boʊld] , [ɪz] [ˈpɪktʃəd] [ɪn][ðə; ði]
The decision of the umpire , after the ball was bowled , is pictured in the
这 决定 的 这 裁判 , 后 这 球 曾是 保龄球 , 是 如图所示 在 这
[kɑːˈtuːn] .
cartoon .
卡通片 .

漫画中描绘的是球被投出后裁判做出的决定。

[ˈdʒænjuəri] 17th , - .
January 17th , 1874 .
一月 17th , - .

1874年1月17日。

[nəʊ] . - .
No . **33** .
不 . - .

第33号。

“ [ˈnevə(r)] [aʊt] . ” [-]
“ **NEVER OUT** . ” [**34**]
“ 绝不 出去 . ” [-]

“永不退出。”[34]

[nəʊ] . - .
No . **34** .
不 . - .

第34号。

“ [ðə; ði] [nju:] [ˈhi:ðn] [tʃaɪˈni:] .
“ **The New Heathen Chinee** .
“ 这 新的 异教徒 中国 .

“新异教徒中国人。”

“ [ðə; ði][əˈnælədʒi] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [nju:] [ˈpremiə(r)][ænd; ənd] [brɛt]
“ **The analogy sought to be pointed out between the new Premier and Bret**
“ 这 类比 寻求 到 是 尖 出去 之间 这 新的 总理 和 布雷特
[hɑ:rts] [ˈfeɪməs] “ [ɑ:] [sɪn] “ [wɒz; wəz] [ˈmiəli] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] [ɪn]
Harte's famous “ Ah Sin ” was merely in the possession of a great advantage in
哈特的 著名的 “ 啊 罪 ” 曾是 仅仅 在 这 拥有 的 一个 伟大的 优势 在
[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [kɑ:dʒ] .
the way of cards .
这 方式 的 牌 .

“试图指出新总理和布雷特·哈特的著名歌曲《Ah Sin》之间的相似之处，仅仅在于后者在牌技方面拥有巨大优势。”

[ˈmɪstə(r)] . [məˈkenzi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð] [ðə; ði] “ [pəˈsɪfɪk] [ˈskænd(ə)l] ” [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
Mr . Mackenzie went to the country with the “ Pacific Scandal ” for a
先生 . 麦肯齐 去 到 这 国家 和 这 “ 太平洋 丑闻 ” 为了 一个
[tekst] ,
text ,
文本 ,

麦肯齐先生带着“太平洋丑闻”去了那个国家，发短信说：

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [æz; əz] [ˈru:ɪnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˈsɜ:vətɪv] [ˈpɑ:ti] [æz; əz] [ɑ:] [sɪnz] “ [ˈtwenti] -
and it proved as ruinous to the Conservative Party as Ah Sins “ twenty -
和 它 已证实 作为 毁灭性的 到 这 保守的 派对 作为 啊 罪孽 “ 二十 -
[fɔ:(r)] [pæks] ” [dɪd][tu:; tə] “ [bɪl] [naɪ] ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:dnə(r)] .
four packs “ did to “ Bill Nye “ and his Pardner .
四 包装 “ 做过 到 “ 账单 奈伊 “ 和 他的 帕德纳 .

事实证明，这对保守党造成的破坏性后果，就像 Ah Sins 的“二十四包”对“比尔·奈”和他的搭档造成的破坏性后果一样严重。

[ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][ɪz] [ˈni:dɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [kaɪˈtu:n] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] , [baɪ][sʌm; səm] [hu:]
This explanation is needed , as the cartoon was considered , by some who
这 解释 是 需要 , 作为 这 卡通片 曾是 经过考虑的 , 经过 一些 WHO
[ˌmɪsʌndəˈstʊd] [aɪ ˈti:] ,
misunderstood it ,
被误解 它 ,

之所以需要做出这样的解释，是因为有些人误解了这幅漫画。

[tu:; tə][ɪmˈpju:n][ðə; ði] [ˈɒnəsti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [ˌreprɪˈzentɪd] .
to impugn the honesty of the gentleman represented .
到 抨击 这 诚实 的 这 绅士 代表 .

诋毁所代表先生的诚信。

[ˈdʒænjuəri] 24th , - .
January 24th , 1874 :
一月 24th , - .

1874年1月24日。

[nəʊ] . - .
No . 34 :
不 . - .

第34号。

[ðə; ði] [nju:] “ [ˈhi:ðn] [tʃaɪˈni:] ;
THE NEW “ HEATHEN CHINEE ;
这 新的 “ 异教徒 chinee ;

新“异教徒中国人”；

“ [ɔ:(r)] , [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [hænd] [ænd; ənd] [sli:v] . [-]
“ **OR** , **THE WINNING HAND** **AND** **SLEEVE** . [**35**]
“ 或者 , 这 获胜 手 和 袖子 . [-]

“或者，获胜的手和袖子。[35]

[nəʊ] . - .
No . **35** .
不 . - .

第35号。

“ [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːstaimz] .
“ **Political Pastimes** .
“ 政治的 消遣 .

“政治消遣。

“ [pəˈlɪtɪk(ə)l] [spɔ:t] , [əˈnələgəs] [tu; ; tə] [ðɪs] , [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [bɔɪz] “ [ænd; ənd]
“ **Political sport** , **analogous to this** , **occupied the minds of the “ boys ” and**
“ 政治的 运动 , 类似的 到 这 , 占领 这 思想 的 这 “ 男孩们 ” 和
[ðə; ði] [ˈnju:z,peɪpəz] [ˈdjʊərəɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:sɪs; rɪˈses] .
the newspapers during the recess .
这 报纸 期间 这 凹陷处 .

与此类似的政治游戏，占据了“男孩们”和报纸在休赛期的注意力。

[ˈdʒænjuəri] 31st , - .
January 31st , **1874** .
一月 31st , - .

1874年1月31日。

[nəʊ] . - .
No . **35** .
不 . - .

第35号。

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːstaimz] . [-]
POLITICAL PASTIMES . [**36**]
政治的 消遣 . [-]

政治消遣。[36]

[nəʊ] . - .
No . **36** .
不 . - .

第36号。

“ [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈdɒmɪni] ; [ɔ:(r)] , [ˈdʒɒnɪz] [rɪˈtɜ:n] .
“ **Pity the Dominie ; or , Johnny's Return** .
“ 遗憾 这 牧师 ; 或者 , 约翰尼的 返回 .

“可怜的多米尼；或者，约翰尼的回归。”

“ [əˈnɛnt] [ðə; ði] [ˌɑ:r ˈi:] - [rɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] [dʒɒn] [ə; eɪ] . [mækˈdɒn(ə)ld] [æz; əz] [ˈmembə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]
“ **Anent the re - election of Sir John A . Macdonald as member for**
“ 附近 这 关于 - 选举 的 先生 约翰 一个 . 麦克唐纳 作为 成员 为了
[ˈkɪŋstən] ,
Kingston ,
金斯顿 ,

“关于约翰·A·麦克唐纳爵士再次当选金斯顿选区议员一事，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈlekʃ(ə)n] [wɪt] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈfɔ:m] [ˈgʌvənmənt] .
in the general election which followed the accession of the Reform Government .
在 这 一般的 选举 哪个 随后 这 加入 的 这 改革 政府 .

在改革政府上台后举行的大选中。

[ˈfebruəri] 7th , - .
February 7th , 1874 .
二月 7th , - .

1874年2月7日。

[nəʊ] . - .
No . 35 .
不 . - .

第35号。

[ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈdɒmɪni] !
PITY THE DOMINIE !
遗憾 这 牧师 !

可怜多米尼！

[ɔː(r)] [ˈdʒɒnɪz] [rɪˈtɜːn] .
OR JOHNNY'S RETURN .
或者 约翰尼的 返回 .

或者约翰尼回归。

[ˈkænədə] — “ [hɪrɜ] [ˈaʊə(r)] [ˈdʒɒni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [əˈgen] , [ˈmɪstə(r)] . [məˈkenzi] !
Canada — “ HERE'S OUR JOHNNY FOR YOU AGAIN , MR . MACKENZIE !
加拿大 — “ 这里是 我们的 约翰尼 为了 你 再次 , 先生 . 麦肯齐 !

加拿大——“麦肯齐先生，这是我们为您带来的约翰尼！ ”

[jʊl] [faɪnd] [hɪm] [æpt] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ˈfræŋkli] , [sɜː(r)] , [hiːz] [fʊl] [ʊv; əv] [ˈmɪstʃɪf] ! ” [-]
YOU'LL FIND HIM APT ENOUGH , BUT FRANKLY , SIR , HE'S FULL OF MISCHIEF ! ” [37]
你会 寻找 他 易于 足够的 , 但 坦率地说 , 先生 , 他是 满的 的 恶作剧 ! ” [-]

你会发现他很合适，但坦白说，先生，他充满了恶作剧！ [37]

[nəʊ] . - . “
No . 37 . “
不 . - . “

第37号。“

- [grɪps] - [ˈvæləntaɪn][tuː; tə][ˈkænədə] .
' **Grip's ' Valentine to Canada .**
- 握力 - 情人节 到 加拿大 .

“Grip”献给加拿大的情人节礼物。

” [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] [biːn] [ˈɪntrəstɪd] [spekˈtətər]
” **The leading English and American Newspapers had been interested spectators**
” 这 领导 英语 和 美国人 报纸 有 到过 感兴趣的 观众

[ʊv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈdraːmə][ʊv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk][ˈskænd(ə)l] ,
of the great Political Drama of the Pacific Scandal ,
的 这 伟大的 政治的 戏剧 的 这 太平洋 丑闻 ,

“英美两国的主要报纸都饶有兴趣地旁观了太平洋丑闻这场巨大的政治闹剧。”

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði][ˈpʊərəti][ænd; ənd] [plʌk] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kəˈneɪdiən][ˈpiːp(ə)l][ɪn]
and joined in praising the purity and pluck exhibited by the Canadian people in
和 加入 在 赞扬 这 纯度 和 采摘 展出 经过 这 加拿大 人们 在

[səʊ] [ˈprɒmptli] [ɪˈdʒektɪŋ] [ɪts] [ˈɔːθəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ˈpleɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [disˈɒnəd] .
so promptly ejecting its authors from the high places they had dishonoured .
所以 及时 喷射 它是 作者 从 这 高的 地方 他们 有 蒙羞 .

并一同赞扬加拿大人民所展现出的纯洁和勇气，他们迅速将那些玷污了这些作者的高层职位驱逐出去。

[ˈfebruəri] 14th , - .
February 14th , 1874 .
二月 14th , - .

1874年2月14日。

[nəʊ] . - .
No . **37** .
不 . - .

第37号。

“ [grɪps] ” [ˈvæləntaɪn] [tuː; tə] [ˈkænədə] .
“ **GRIP’S** ” **VALENTINE** **TO** **CANADA** .
“ 握力 ” “ 情人节 ” 到 “ 加拿大 ” .

“GRIP”献给加拿大的情人节礼物。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [weərˈɒv] [siː] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] . [
FOR **INTERPRETATION** **WHEREOF** **SEE** **THE** **ENGLISH** **AND** **AMERICAN** **NEWSPAPERS** . [
为了 解释 其中 看 这 英语 和 美国人 报纸 . [
-]
38]
-]

有关其解释，请参阅英国和美国的报纸。[38]

[nəʊ] . - .
No . **38** .
不 . - .

第38号。

“ [ðə; ði] [njuː] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
“ **The New Departure** .
“ 这 新的 离开 ” .

“新的出发点。”

“ [ɒn] . [ˈedwəd] [bleɪks] [wɪðˈdrɔːəl] [frəm; frəm][ðə; ði] [njuː] [ˈɡʌvənmənt] [ˈveri] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][aɪ ˈtiː]
“ **Hon . Edward Blake's withdrawal from the new Government very shortly after it**
“ 尊敬的 . 爱德华 布莱克的 退出 从 这 新的 政府 非常 不久 后 它
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtrezəri] [ˈbentʃɪz] ,
had taken possession of the Treasury Benches ,
有 已采取 拥有 的 这 财政部 长凳 ,
“尊敬的爱德华·布莱克先生在新政府就任财政部长后不久便退出了新政府。”

[kriˈeɪtɪd] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [senˈseɪʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
created an unpleasant sensation throughout the country .
创建 一个 令人不快的 感觉 自始至终 这 国家 .

在全国范围内引起了不愉快的反响。

[ðə; ði] [ɒn] . [ˈdʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] [pəˈhæps] [ðə; ði][meɪn] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði]
The hon . gentleman had been perhaps the main instrument in bringing about the
这 亲爱的 . 绅士 有 到过 也许 这 主要的 乐器 在 带来 关于 这
[fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈkæbɪnət] .
fall of the preceding Cabinet .
落下 的 这 前 内阁 .

这位尊敬的先生或许是导致上一届内阁垮台的主要推手。

[ˈfebruəri] 21st , - .
February 21st , 1874 .
二月 21st , - .

1874年2月21日。

[nəʊ] . - .
No . **38** .
不 . - .

第38号。

[ðə; ði] [njuː] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
THE NEW DEPARTURE .
这 新的 离开 .

新的出发点。

[spaʊs] [bi:] — [i:] . — “ [feə'wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [diə(r)] ; [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [g'ɜ:lz]
Spouse B — e . — “ FAREWELL FOR THE PRESENT , DEAR ; YOU AND THE GIRLS
配偶 B — e . — “ 告别 为了 这 展示 , 亲爱的 ; 你 和 这 女孩们
[mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ! ” [-]
MUST MANAGE THE HOUSE IN MY ABSENCE ! ” [39]
必须 管理 这 房子 在 我的 缺席 ! ” [-]

配偶 B——e.——“亲爱的，暂时告别；我不在家的时候，你和女儿们必须管理好家务！ ”[39]

[nəʊ] . - .
No . 39 .
不 . - .

第39号。

“ [ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][ˈkænədə] .
“ **The Curse of Canada .**
“ 这 诅咒 的 加拿大 .

“加拿大的诅咒。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《Grip》漫画：第一卷和第二卷，(The Grip cartoons vols.)

第2/2页

“ [ˈwɪski] .
” **Whiskey** .
” 威士忌酒 .

“威士忌酒。

[ˈfebruəri] 28th , - .
February 28th , 1874 .
二月 28th , - .

1874年2月28日。

[nəʊ] . - .
No . **39** .
不 . - .

第39号。

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ˈkænədə] .
THE CURSE OF CANADA .
这 诅咒 的 加拿大 .

加拿大的诅咒。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [ɑːm] [tuː; tə] [seɪv] ? [-]
IS THERE NO ARM TO SAVE ? [40]
是 那里 不 手臂 到 节省 ? [-]

难道没有手臂可以拯救吗？ [40]

[nəʊ] . - .
No . **40** .
不 . - .

第40号。

“ [ðə; ði] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] [kwɔːˈtɛt] .
” **The Opposition Quartette** .
” 这 反对 四重奏 .

“反对派四重奏。”

“ [ðə; ði][məʊst] [ˈprɒmɪnənt] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈziʃ(ə)n] ([kənˈsɜːvətɪv]) [ɪn][ðə; ði][ɒnˈteəriəʊ]
” **The most prominent members of the Opposition (Conservative) in the Ontario**
” 这 最多 著名的 成员 的 这 反对 (保守的) 在 这 安大略省
[ˈledʒɪslətʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈmesəz] . [em] . [siː] . [ˈkæməɾən] ,
Legislature were Messrs . M . C . Cameron ,
立法机关 是 先生们 . M . C . 卡梅伦 ,

“安大略省议会反对党（保守党）中最杰出的成员是MC Cameron先生，

[kjuː] . [siː] . , [dʒeɪ] . [ˈtʃæs] .
Q . C . , J . Chas .
问 . C . , J . 查斯 .

QC, J. Chas。

- , [ə; eɪ] . [ˈdʌbljuː] . [ˈlɔːdə(r)] [ænd; ænd][ə; eɪ] . [ˈboʊltbi] .
Rykert , A . W . Lauder and A . Boulton .
- , 一个 . W . 劳德 和 一个 . 布尔特比 .

Rykert、AW Lauder 和 A. Boulton。

[ðɪːz] [ˈdʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [məʊst] [ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˌenəˈdʒetɪk] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv]
These gentlemen were always most active and energetic in their labour of
这些 先生们 是 总是 最多 积极的 和 精力充沛 在 他们的 劳动 的
[fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] ,
fault - finding ,
过错 - 寻找 ,

这些先生们在挑毛病的工作中总是非常积极主动、精力充沛。

[ænd; ənd] [æɪ; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːˈtuːn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
and at the time of the Cartoon were ringing the changes on the public
和 在 这 时间 的 这 卡通片 是 铃声 这 变化 在 这 民众
[əˈkaʊnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɒvɪns] ,
accounts of the Province ,
账户 的 这 省 ,

漫画刊登之时，他们正在对该省的公共账目进行大刀阔斧的改革。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndəˈɡəʊ] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn] [kəˈmɪti] .
which were undergoing examination in Committee .
哪个 是 正在经历 考试 在 委员会 .
这些正在委员会接受审查。

[mɑːtʃ] 7th , - .
March 7th , 1874 .
行进 7th , - .
1874年3月7日。

[nəʊ] . - .
No . **40** .
不 . - .
第40号。

[ðə; ði] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [kwɔːˈtɛt]
THE OPPOSITION QUARTETTE
这 反对 四重奏
反对派四重奏

[pəˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈæɡrəveɪtɪŋ] [eə(r)] [ɪnˈtaɪtld] “ [ˈpʌblɪk] [əˈkaʊnts] .
PERFORMING THE NEW AND HIGHLY AGGRAVATING AIR ENTITLED “ PUBLIC ACCOUNTS .
表演 这 新的 和 高度 加重 空气 标题 “ 民众 账户 .
” [-]
” [**41**]
” [-]

执行名为“公共账户”的全新且极具争议性的节目。[41]

[nəʊ] . - .
No . **41** .
不 . - .
第41号。

“ [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈhændi] [ˈændi] .
” **The Political Handy Andy** .
” 这 政治的 便利 安迪 .
“政治上的得力助手安迪。”

” [ɒn] . [ˈɑːtʃɪbɔːld] [məˈkelər] , [kəˈmɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [ˈæɡrɪkʌltʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɒnˈteəriəʊ] , [huːz]
” **Hon . Archibald McKellar , Commissioner of Agriculture for Ontario , whose**
” 尊敬的 . 阿奇博尔德 麦凯勒 , 专员 的 农业 为了 安大略省 , 谁
[əˈfɪʃ(ə)l] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [mɑːkt] [baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] “ [ˈblʌndəz] ,
official record was certainly marked by occasional “ blunders ,
官方的 记录 曾是 当然 标记 经过 偶然 “ 失误 ,
安大略省农业专员阿奇博尔德 麦凯勒先生的官方记录中确实偶尔会出现“失误”，

” [wɒz; wəz] , [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] ,
” was , notwithstanding ,
” 曾是 , 虽然 ,

尽管如此，

[ˈpɒpjələli] [lʊkt] [əˈpɒn][æz; əz][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈtrʌstwɜːðɪ] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] [ˈmembəz]
popularly looked upon as one of the most trustworthy and useful members
广为人知 看起来 之上 作为 一 的 这 最多 值得信赖的 和 有用 成员
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊət] [ˈmɪnɪstri] .
of the Mowat Ministry .
的 这 莫瓦特 部 .

他被普遍认为是莫瓦特部中最值得信赖和最有用的成员之一。

[mɑːtʃ] 14th , - .
March 14th , 1874 .
行进 14th , - .

1874年3月14日。

[nəʊ] . - .
No . 41 .
不 . - .

第41号。

[ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈhændi] [ˈændi] .
THE POLITICAL HANDY ANDY .
这 政治的 便利 和 .

政治万事通安迪。

[ˈskwaɪə(r)] [ˈmaʊət] . — ([pə(r)]
SQUIRE MOWAT . — (Per
乡绅 莫瓦特 . — (每

斯奎尔·莫瓦特——（根据）

[ðə; ði][es ˈtiː] . [ˈkæθərin] [taɪmz] , [ˌmɪnɪˈstriəriəl]) — “ [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)]
The St . Catharines Times , Ministerial) — “ FOR SOME REASON OR OTHER
这 英石 . 凯瑟琳 《时代周刊》 , 部长) — “ 为了 一些 原因 或者 其他
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈfuːliʃ] [mɪˈsteɪks] ! ” [-]
YOU ARE CONSTANTLY MAKING SMALL AND FOOLISH MISTAKES ! ” [42]
你 是 不断地 制作 小的 和 愚蠢 错误 ! ” [-]

圣凯瑟琳时报（部长级）——“不知何故，你总是犯一些愚蠢的小错误！”[42]

[nəʊ] . - .
No . 42 .
不 . - .

第42号。

“ [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] [deɪ] .
“ A Question for Pay Day .
” 一个 问题 为了 支付 天 .

“发薪日的一个问题。

” [ðə; ði] “ [ˌpɒpəˈzi(ə)n] [kwɔːˈtet] ” [hæd; həd] [ˈvɪɡərəsli] [əˈseɪl] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] .
” The “ Opposition Quartette ” had vigorously assailed the action of the Hon .
” 这 ” 反对 四重奏 ” 有 大力 遭受攻击 这 行动 的 这 尊敬的 .
[ə; eɪ] . [məˈkelər] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] ,
A . McKellar for having ,
一个 . 麦凯勒 为了 拥有 ,

“反对派四人组”曾强烈抨击尊敬的A·麦凯勒先生的行为，理由是：

[ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][æz; əz][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ˈpʌblɪk] [wɜːks] ,
in his capacity as Minister of Public Works ,
在 他的 容量 作为 部长 的 民众 作品 ,

以公共工程部长的身份，

[ˈɡrɑːntɪd][ə; eɪ][ˈhɑːf][ˈhɒlədeɪ] ([æ; ət][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ɪkˈspens]) [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [ɪnˈgeɪdʒd][ɪn]
granted a half holiday (at the public expense) to the workmen engaged in
的确 一个 一半 假期 (在 这 民众 费用) 到 这 工人 已订婚的 在
[ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈprɪz(ə)n][æ; ət][təˈrɒntəʊ] ,
building the Central Prison at Toronto ,
建筑 这 中央 监狱 在 多伦多 ,
给予参与多伦多中央监狱建设的工人们半天假期 (由公共资金支付)。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][æ; ən] [ˌpɒpətʃuːnəti] [ɒ; əv] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌnɒmɪˈneɪʃn] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
to allow them an opportunity of attending a nomination meeting in the
到 允许 他们 一个 机会 的 参加 一个 提名 会议 在 这
[west] [dɪˈvɪz(ə)n][ɒ; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
West Division of the city .
西方 分配 的 这 城市 .
让他们有机会参加在市西区举行的提名会议。

[ɪn] [vjuː] [ɒ; əv][ðə; ði] [ˈmiːgə(r)] [əˈmaʊnt] [ɒ; əv] [wɜːk] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒ; əv][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)]
In view of the meagre amount of work done on the left side of the Speaker
在 看法 的 这 微薄 数量 的 工作 完毕 在 这 左边 边 的 这 扬声器
[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈseɪ(ə)n] ,
during the Session ,
期间 这 会议 ,
鉴于会议期间议长左侧的工作量微乎其微，

“ [ɡrɪps] ” [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz][kwɑːt][ˈlɒdʒɪk(ə)l] .
“ **Grip's** ” **question was quite logical** .
“ 握力 ” “ 问题 曾是 相当 逻辑 ” .
“Grip”提出的问题很有道理。

[mɑːtʃ] 21st , - .
March 21st , 1874 .
行进 21st , - .
1874年3月21日。

[nəʊ] . - .
No . **42** .
不 . - .
第42号。

[ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] [deɪ] ;
A QUESTION FOR PAY DAY ;
一个 问题 为了 支付 天 ;
发薪日的问题;
[ɔː(r)] , “ [ˈsentrəl] [ˈprɪz(ə)n] ” [ˈlɒdʒɪk] [əˈplaɪd] .
Or , “ **CENTRAL PRISON** ” **LOGIC APPLIED** .
或者 , “ 中央 监狱 ” 逻辑 应用 .
或者说，应用了“中央监狱”逻辑。

[ɡrɪp] ([lɒk] .) — “ [ˈdʒentlmən] , [ɪz] [ðeə(r)] [ˈeni] - [ˈskænd(ə)l] - [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ]
Grip (log .) — “ GENTLEMEN , IS THERE ANY ' SCANDAL ' ABOUT YOUR DRAWING A
紧握 (低 .) — “ 先生们 , 是 那里 任何 - 丑闻 - 关于 你的 绘画 一个
[fʊl] [ˈseɪənz] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] — [nəʊ] [wɜːk] [æ; ət] [ɔːl] ? ” [-]
FULL SESSION'S PAY FOR — NO WORK AT ALL ? ” [43]
满的 会议的 支付 为了 — 不 工作 在 全部 ? ” [-]
握住 (口语) ——“先生们，你们拿了一整节课的工资却什么都没做，这算不算‘丑闻’？ ”[43]

[nəʊ] . - . “
No . **43** . “
不 . - . “
第43号。“

- [gɹɪps] - [pəˈpetʃuəl] ['kɒmədi] .
" **Grip's** " **Perpetual Comedy** .
" 握力 " 永久 喜剧 .

“Grip”的永恒喜剧。

" [ðə; ði] [əˈdʒɜːnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒnˈteəriəʊ][ˈledʒɪslətʃə(r)][wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]
" **The adjournment of the Ontario Legislature was immediately followed by the**
" 这 休会 的 这 安大略省 立法机关 曾是 立即地 随后 经过 这
[əˈsemb(ə)liŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ˈpɑːləmənt] [æt; ət] [ˈɒtəwə] .
assembling of the Dominion Parliament at Ottawa .
组装 的 这 自治领 议会 在 渥太华 .

“安大略省议会休会后，加拿大联邦议会立即在渥太华召开会议。

[mɑːtʃ] 28th , - .
March 28th , 1874 .
行进 28th , - .

1874年3月28日。

[nəʊ] . - .
No . **43** .
不 . - .

第43号。

" [gɹɪps] " [pəˈpetʃuəl] ['kɒmədi] .
" **GRIP'S** " **PERPETUAL COMEDY** .
" 握力 " 永久 喜剧 .

“GRIP”的永恒喜剧。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['eksɪts; 'egzɪts][ænd; ænd] [ðeə(r)] ['entrənsɪz] . " — [ˈʃeɪkspiə(r)] . [-]
" **THEY HAVE THEIR EXITS AND THEIR ENTRANCES** . " — **Shakespeare** . [**44**]
" 他们 有 他们的 出口 和 他们的 入口 . " — 莎士比亚 . [-]

“它们有自己的出口和入口。”——莎士比亚。[44]

[nəʊ] . - .
No . **44** .
不 . - .

第44号。

" [ðə; ði][ˈveɪkənt][tʃeə(r)] .
" **The Vacant Chair** .
" 这 空缺 椅子 .

“空缺的椅子。”

" [ˈluːɪs] [ˈriːəl] , [ðə; ði][ˈliːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [ˈrɪvə(r)] [rɪˈbeljən] [ænd; ænd] [əˈledʒd] [ˈmɜːdəɹə(r)][ɒv; əv]
" **Louis Riel , the leader of the Red River Rebellion and alleged murderer of**
" 路易斯 里尔 , 这 领导者 的 这 红色的 河 叛乱 和 据称 凶手 的
[ˈtɒməs] [skɒt] ,
Thomas Scott ,
托马斯 斯科特 ,

“路易斯·里尔，红河叛乱的领导人，据称是托马斯·斯科特的谋杀者，

[hæd; həd] [biːn] [rɪˈtɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈprɑːvənˌʃɛr] , [ˌmæniˈtəʊbə] , [tuː; tə][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ˈpɑːləmənt] .
had been returned for Provencher , Manitoba , to the Dominion Parliament .
有 到过 返回 为了 普罗文彻 , 曼尼托巴省 , 到 这 自治领 议会 .

已代表曼尼托巴省普罗文彻返回加拿大联邦议会。

[hiː; hi] [ˈpruːdntli] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
He prudently failed to take his seat in the House ,
他 谨慎地 失败的 到 拿 他的 座位 在 这 房子 ,

他明智地没有在众议院就座。

[waɪl] [ðə; ði][ˌjuːnəˈnɪməti] [wɪð] [wɪtʃ] [bəʊθ][saɪdz] [kraɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˈrest] [meɪd] “ [ðə; ði][ˈveɪkənt] **while the unanimity with which both sides cried for his arrest made “ the vacant**
尽管 这 一致 和 哪个 两个都 侧面 哭 为了 他的 逮捕 制成 “ 这 空缺
[tʃeə(r)] “ [ə; eɪ][bɒnd][ɒv; əv][ˈjuːniən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] .
chair “ a bond of union for the time being .
椅子 “ 一个 纽带 的 联盟 为了 这 时间 存在 .
双方一致呼吁逮捕他，这使得“空位”暂时成为团结的纽带。

[ˈeɪprəl] 4th , - .
April 4th , 1874 .
四月 4th , - .
1874年4月4日。
[nəʊ] . - .
No . 44 .
不 . - .
第44号。

[ðə; ði] [ˈveɪkənt] [tʃeə(r)] .
THE VACANT CHAIR .
这 空缺 椅子 .
空着的椅子。
[ə; eɪ][ˈriːəl] [bɒnd] [ɒv; əv][ˈjuːniən] . [-]
A RIEL BOND OF UNION . [45]
一个 瑞尔 纽带 的 联盟 . [-]
真正的联合纽带。[45]

[nəʊ] . - .
No . 45 .
不 . - .
第45号。
“ [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [tʃiːk] .
“ **The Science of Cheek .**
“ 这 科学 的 脸颊 .
“脸颊的科学。”

“ [ə; eɪ] [ɡreɪt] [senˈseɪ(ə)n][wɒz; wəz] [kɔːzd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt]
“ **A great sensation was caused throughout the country at the announcement**
“ 一个 伟大的 感觉 曾是 导致 自始至终 这 国家 在 这 公告
[ðæt][ˈriːəl][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [əˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ˈɒtəwə] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]
that Riel had actually appeared in the House at Ottawa and signed the
那 里尔 有 实际上 出现 在 这 房子 在 渥太华 和 签名 这
[ˈmembəz] - [rəʊl] .
Members ' Roll .
成员 - 卷 .
“里尔出现在渥太华的国会大厦并在议员名册上签名的消息一经公布，便在全国引起了巨大轰动。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd][ɪnˈkɒŋ] . , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɑːftəwədz] [dɪsəˈprɪəd] .
This he did incog . , and immediately afterwards disappeared .
这 他 做过 隐秘 . , 和 立即地 然后 消失 .
他秘密完成了这项任务，随后立即消失了。
[ðə; ði] [kɑːˈtuːn] [ænˈtɪsɪpɪtɪd][hɪz; ɪz][nekst][step][ɪn][ðə; ði] “ [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [tʃiːk] .
The cartoon anticipated his next step in the “ Science of Cheek .
这 卡通片 预期 他的 下一个 步 在 这 “ 科学 的 脸颊 .
这幅漫画预示了他在“厚脸皮科学”中的下一步行动。

“ [ˈeɪprəl] 11th , - .
“ **April 11th , 1874 .**
“ 四月 11th , - .
1874年4月11日。

[nəʊ] . - .
No . **45** .
不 . - .

第45号。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [tʃi:k] ;
THE SCIENCE OF CHEEK ;
这 科学 的 脸颊 ;

脸颊的科学；

[ɔ:(r)] , [ri:lz] [nekst] [mu:v] .
OR , RIEL'S NEXT MOVE .
或者 , 里尔的 下一个 移动 .

或者，瑞尔的下一步行动。

['ri:əl] ([lɒk] .) — “ [faɪv] - - !
Riel (loq .) — “ FIVE TOUSSAND DOLLARES !
里尔 (低 .) — “ 五 - - !

Riel (loq.) ——“五千美元！

[baɪ][gɑ:(r)] , [ai] [ʌel; ʃəl] [ə'rest] [zi:] ['skaʊndrəl] [maɪ'self] ! ” [-]
BY GAR , I SHALL ARREST ZE SCOUNDREL MYSELF ! ” [46]
经过 加尔 , 我 将 逮捕 零 恶棍 我 ! ” [-]

以加尔之名，我一定要亲自逮捕这个恶棍！ [46]

[nəʊ] . - .
No . **46** .
不 . - .

第46号。

“ [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pi:l] .
“ **A Touching Appeal** .
“ 一个 接触 上诉 .

“感人的呼吁。”

“ [ɒn][ðə; ði] [ək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mə'kenziz] ['gʌvənmənt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['defɪsɪt][ɪn][ðə; ði]
“ **On the accession of Mr . Mackenzie's Government a large deficit in the**
“ 在 这 加入 的 先生 : 麦肯齐的 政府 一个 大的 赤字 在 这
['treʒəri] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .
treasury was discovered .
财政部 曾是 发现 .

“麦肯齐先生的政府上台后，发现国库存在巨额赤字。”

['mɪstə(r)] . ['kɑ:traɪt] , ['faɪnəns]['mɪnɪstə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] [spi:tʃ] ,
Mr . Cartwright , Finance Minister , in his Budget speech ,
先生 : 卡特赖特 , 金融 部长 , 在 他的 预算 演讲 ,

财政部长卡特赖特先生在他的预算演讲中：

[ə'trɪbjʊ:tɪd] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ]
attributed this to the extravagance and corruption of the preceding
归因于 这 到 这 奢侈 和 腐败 的 这 前

[əd,mɪnɪ'streɪ(ə)n] .
administration .
行政 .

将此归咎于前任政府的铺张浪费和腐败。

[ə; eɪ] [nju:] ['tærɪf][wɒz; wəz] ['ɪfʊ:d] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dju:tɪz][ɒn] ['veəriəs] ['ɑ:tɪk(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd]
A new tariff was issued , in which the duties on various articles were raised
一个 新的 关税 曾是 发布 , 在 哪个 这 职责 在 各种各样的 文章 是 提高
[kən'sɪdərəbli] .
considerably .
相当 .

新关税条例出台，大幅提高了各种商品的关税。

[ˈeɪprəl] 18th , - .
April 18th , 1874 .
四月 18th , - .

1874年4月18日。

[nəʊ] . - .
No 46 .
不 . - .

第46号。

[ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈpi:l] .
A TOUCHING APPEAL .
一个 接触 上诉 .

感人的呼吁。

(“ [ˈtʌtʃɪŋ] ” [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [pʊ; əv] [ɪnˈkri:st] [tækˈseɪʃn] .)
(“ **TOUCHING** ” **THE SECRET OF INCREASED TAXATION** .)
(“ 接触 ” 这 秘密 的 增加 税收 .)

(揭开增税的秘密)

[jʌŋ] [ˈkænədə] — “ [seɪ] , [ˈʌŋk(ə)l] [dʒɒn] , [wʊnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] - [ˈdefɪsɪt] ?
Young Canada — “ **SAY , UNCLE JOHN , WON'T YOU GIVE ME A ' DEFICIT ?**
年轻的 加拿大 — “ 说 , 叔叔 约翰 , 惯于 你 给 我 一个 - 赤字 ?
加拿大青年——“约翰叔叔, 您能不能给我一个‘赤字’? ”

- [mɑ:] [sez] [ju:; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [grɪts] [wʌn] ! ” [-]
' MA SAYS YOU GAVE THE GRITS ONE ! ” [47]
- 马萨诸塞州 说道 你 给予 这 粗玉米粉 — ! ” [-]

“妈妈说你把玉米粥给打了一拳! ”[47]

[nəʊ] . - .
No 47 .
不 . - .

第47号。

“ [ˈprɒtɪstəntɪzəm] [æt; ət] [ˈɒtəwə] .
“ **Protestantism at Ottawa** .
” 新教 在 渥太华 .

“渥太华的基督教新教。”

“ [ðə; ði] [nju:] [ˈtærɪf] [pru:vɪd] [ˈveri] [ʌnˈpɒpjələ(r)][ɪn] [ˈmeni] [pɔɪnts] ,
“ **The new tariff proved very unpopular in many points** ,
” 这 新的 关税 已证实 非常 不受欢迎的 在 许多 积分 ,

“新关税在很多方面都非常不受欢迎,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈfaɪnəns][ˈmɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][fʊ:(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [wi:ks] [ˈfeəli] [brˈsi:dʒd] [baɪ][ðə; ði]
and the Finance Minister was for several weeks fairly besieged by the
和 这 金融 部长 曾是 为了 一些 周 相当 被围困 经过 这
[reprɪˈzentətɪvz] [pʊ; əv] [ˈveəriəs] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [pʊ; əv] [treɪd] [ænd; ænd] [ˈkɒmə:s] ,
representatives of various branches of trade and commerce ,
代表 的 各种各样的 分支 的 贸易 和 商业 ,
财政部长在接下来的几个星期里几乎被各行各业的代表们团团围住。

[hu:] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈaɪtəmz] .
who called to protest against the objectionable items .
WHO 称为 到 反对 反对 这 令人反感的 项目 .

他们打电话来抗议这些令人反感的物品。

[ˈeɪprəl] 25th , - .
April 25th , 1874 .
四月 25th , - .

1874年4月25日。

[nəʊ] . - .
No . 47 .
不 . - .

第47号。

[ˈprɒtɪstəntɪzəm] [æt; ət] [ˈɒtəwə] ;
PROTESTANTISM AT OTTAWA ;
新教 在 渥太华 ;

渥太华的基督教新教；

[ɔ:(r)] , “ [dʒɒb] ” [ˈkɑ:rt,rarts] [ˈkʌmfətəz] .
OR , “ JOB ” CARTWRIGHT'S COMFORTERS .
或者 , “ 工作 ” 卡特赖特 被子 .

或者, “约伯”卡特赖特的安慰者。

[ˈbi:ɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈplezəntri] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [laɪf] . ” [-]
BEING ONE OF THE “ PLEASANTRIES OF PUBLIC LIFE . ” [48]
存在 一 的 这 “ 客套话 的 民众 生活 . ” [-]

这是“公共生活中的乐趣之一”。[48]

[nəʊ] . - .
No . 48 .
不 . - .

第48号。

“ [ˈmɪsɪz] . - [həʊm] - [θrʌst] .
“ **Mrs . Gamp's Home - Thrust** .
“ 太太 . - 家 - 推力 .

“甘普太太的家庭动力。

“ [ˈɜ:li] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪ(ə)n] [ə; eɪ] [kəˈmɪti] [wɒz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:z]
“ **Early in the session a committee was appointed to inquire into the cause**
“ 早期的 在 这 会议 一个 委员会 曾是 任命 到 查询 进入 这 原因

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] - [west] [ˈdɪfɪkəltɪz] ,
of the North - West difficulties ,
的 这 北 - 西方 困难 ,

“会议伊始, 就成立了一个委员会, 调查西北地区困难的原因。”

[ænd; ænd][ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][ˈprəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəri] [ˈeɪvɪdəns] [wɒz; wəz] [ɪˈlɪsɪtɪd] ([ˈmeɪnli]
and during the progress of the inquiry evidence was elicited (mainly
和 期间 这 进步 的 这 询问 证据 曾是 引发的 (主要

[frɒm; frəm] [ˌɑ:tʃˈbɪʃəp] [tæʃ]) [wɪtʃ] [ˈɪmplɪkətɪd] [sɜ:(r)][dʒɒn][ə; eɪ] . [mækˈdɒn(ə)ld] .
from Archbishop Tache) which implicated Sir John A . Macdonald .
从 大主教 塔什) 哪个 牵涉其中 先生 约翰 一个 . 麦克唐纳 .

在调查过程中, 获得了证据 (主要来自塔什大主教), 这些证据牵涉到约翰·A·麦克唐纳爵士。

[ðə; ði] [rɪˈfɔ:m] [ˈpɑ:ti] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ˈtu:n] [æz; əz] [fəˈsi:ʃəsli] [ænˈtɪsɪpertɪŋ] [ə; eɪ]
The Reform Party is represented in the cartoon as facetiously anticipating a
这 改革 派对 是 代表 在 这 卡通片 作为 戏谑地 预期 一个

[ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
repetition of the right hon .
重复 的 这 正确的 亲爱的 .

漫画中, 改革党被描绘成滑稽地期待着尊敬的议员再次出现。

[ˈdʒentəlmənz] [ˈfeɪməs] [əˌsevəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] .
gentleman's famous asseveration of his innocence .
绅士的 著名的 断言 的 他的 无辜 .

这位绅士著名的清白宣言。

([si:] [kɑ:ˈtu:n] [nəʊ] . - .)
(**See Cartoon No . 11 .**)
(看 卡通片 不 . - .)

(参见漫画第11号。)

[meɪ] 2nd , - .
May 2nd , 1874 .
可能 2nd , - .

1874年5月2日。

[nəʊ] . - .
No 48 .
不 . - .

第48号。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [həʊm] - [θrʌst] .
GAMP'S HOME - THRUST .
- 家 - 推力 .

甘普的主场进攻。

- [gæmp] ([ðə; ði] [rɪˈfɔ:m] [ˈpɑ:ti]) — “
Sairey Gamp (The Reform Party) — “
- 甘普 (这 改革 派对) — “

赛瑞·甘普（改革党）——“

- [ˈævənt] [gɒt] [nɑ:θɪŋk] [tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] - [ændz]
' AVEN'T GOT NOTHINK TO SAY ABOUT THEM ' ANDS
- 还没有 得到 什么都没有 到 说 关于 他们 - 和

关于他们，我没什么好说的。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪ] - , [ˈmɪstə(r)][sɜ:(r)] [dʒɒn] ? ” [-]
THIS TIME , I SUPPOGE , MISTER SIR JOHN ? ” [49]
这 时间 , 我 - , 先生 先生 约翰 ? ” [-]

这次，我想，约翰爵士先生？”[49]

[nəʊ] . - .
No 49 .
不 . - .

第49号。

“ [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈætləs] .
“ The Political Atlas .
“ 这 政治的 阿特拉斯 .

《政治地图集》。

” [ɒn] .
” Hon .
” 尊敬的 .

“尊敬的

[dʒeɪ] . [ɑ:(r)] . [ˈkɑ:traɪt] , [ˈfaɪnəns][ˈmɪnɪstə(r)] , [brˈkeɪm] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv] [ɪnˈses(ə)nt]
J . R . Cartwright , Finance Minister , became the object of incessant
J . 拉 . 卡特赖特 , 金融 部长 , 成为 这 目的 的 不停歇

[ˈnju:zpeɪpə(r)] [əˈtæk] .
newspaper attack .
报纸 攻击 .

财政部长J·R·卡特赖特成为报纸不断攻击的目标。

[sɜ:(r)][ˈfrɑ:nsɪs] [hɪŋks] , [hu:] [ˈbəʊstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][faɪˈnænsiə(r)] ,
Sir Francis Hincks , who boasted a great reputation as a financier ,
先生 弗朗西斯 欣克斯 , WHO 吹嘘 一个 伟大的 名声 作为 一个 金融家 ,

弗朗西斯·欣克斯爵士是一位享有盛誉的金融家，

[ˈrəʊt] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈeseɪ] [ɪn][ðə; ði][meɪl][tuː; tə] [pruːv] [ˈkɑːrtˌraɪts] [ˌɪnkəˈpæsəti] .
wrote a profound essay in The Mail to prove Cartwright's incapacity .
写道 一个 深刻的 散文 在 这 邮件 到 证明 卡特赖特 无能力 .
他在《每日邮报》上发表了一篇深刻的文章，证明卡特赖特无能。

[meɪ] 9th , - .
May 9th , 1874 .
可能 9th , - .

1874年5月9日。

[nəʊ] . - .
No . 49 .
不 . - .

第49号。

[ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈætɫəs] .
THE POLITICAL ATLAS .
这 政治的 图集 .

政治地图集。

[huː] [wʊdnt] [biː; bi] [ˈfaɪnəns] [ˈmɪnɪstə(r)] ? [-]
WHO WOULDN'T BE FINANCE MINISTER ? [50]
WHO 不会 是 金融 部长 ? [-]

谁不想当财政部长呢? [50]

[nəʊ] . - .
No . 50 .
不 . - .

第50号。

“ [pəˈsɪfɪk][ˈpɑːstaimz] .
“ Pacific Pastimes .
” 太平洋 消遣 .

“太平洋消遣。”

“ [ðə; ði] [rɪˈfɔːm] [ˈɡʌvənmənt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [ˈreɪlweɪ] [skiːm] ,
” The Reform Government took up the Pacific Railway scheme ,
” 这 改革 政府 采取 向上 这 太平洋 铁路 方案 ,

改革政府启动了太平洋铁路计划，

[bʌt; bət] [ɪˈnɪʃɪətɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈpɒləsi] [wɪð] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
but initiated a new policy with regard to it .
但 启动 一个 新的 政策 和 看待 到 它 .

但针对此事制定了一项新政策。

[sɜː(r)][dʒɒn][mækˈdɒn(ə)ld][hæd; həd] [pledʒd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [wɜːk]
Sir John Macdonald had pledged the country to complete the entire work
先生 约翰 麦克唐纳 有 承诺 这 国家 到 完全的 这 全部的工作

[wɪˈðɪn] [ten] [jɪˈɪəz] .
within ten years .
之内 十 年 .

约翰·麦克唐纳爵士曾向全国承诺，将在十年内完成这项工程。

[ˈmɪstə(r)] . [məˈkenzi] [ˈkærəktəˌraɪzd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] ,
Mr . Mackenzie characterized this as a physical impossibility , and proposed ,
先生 . 麦肯齐 特征化的 这 作为 一个 身体的 不可能 , 和 建议的 ,

[æz; əz][ðə; ði] [kɑːˈtuːn] [hæz; həz][aɪ ˈtiː] ,
as the cartoon has it ,
作为 这 卡通片 有 它 ,

麦肯齐先生认为这在物理上是不可能的，并提出了（正如漫画中所示）：

“ [tuː; tə][tɑːk][ðə; ði] [ˈdistəns] [ɪn][ˈsensəb(ə)l][laɪk][dʒʌmps] , [jiː; ji][ken] !
“ to tak the distance in sensible like jumps , ye ken !
“ 到 tak 这 距离 在 明智的 喜欢 跳跃 , 是的 肯 !
“要像跳跃一样稳步前进, 你们懂的! ”

“ [meɪ] 16th , - .
“ May 16th , 1874 .
“ 可能 16th , - .

1874年5月16日。

[nəʊ] . - .
No . 50 .
不 . - .

第50号。

[pəˈsɪfɪk] [ˈpɑːstaimz] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] “ [hɑːd] [rəʊd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] . ” [-]
PACIFIC PASTIMES ; OR , THE “ HARD ROAD TO TRAVEL . ” [51]
太平洋 消遣 ; 或者 , 这 “ 难的 路 到 旅行 . ” [-]
太平洋的消遣; 或者说, “艰难的旅程”。[51]

[nəʊ] . - .
No . 51 .
不 . - .

第51号。

“ [ˈdɪgnəti] ” [wɪˈðəʊt] “ [ˈɪmpjədəns] .
“ Dignity ” without “ Impudence .
“ 尊严 ” 没有 “ 厚颜无耻 .

尊严, 而非厚颜无耻。

“ [ðə; ði] [dəˈmɪnjən] [ˈsenət] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][səʊ] [ˈpæsɪv] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ,
“ The Dominion Senate , usually so passive and quiet ,
“ 这 自治领 参议院 , 通常 所以 被动的 和 安静的 ,
“自治领参议院, 通常如此被动和安静,

[ˈstraɪkɪŋli] [ˈsɪgnəlaɪzd] [ɪts][laɪf][ænd; ənd][vɪm][ˈdʒʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈseɪ(ə)n] [baɪ] [ˈθrəʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][bɪl]
strikingly signalized its life and vim during this session by throwing out a bill
引人注目 信号 它是 生活 和 vim 期间 这 会议 经过 投掷 出去 一个 账单
[ɪntrəˈdjuːst] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈkæməɾən] ,
introduced by Mr . Cameron ,
介绍 经过 先生 . 卡梅伦 ,

在本届会议期间, 该党通过否决卡梅伦先生提出的法案, 以引人注目的方式展现了其活力和热情。

[em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)] [saʊθ] [ˈhɜʊərən] , [ˈhævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ðə; ði][ɑːr ˈiː] -
M . P . for South Huron , having for its object the re -
M . P . 为了 南 休伦 , 拥有 为了 它是 目的 这 关于 -
[dɪstrɪˈbjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektərəl] [dɪˈvɪʒnz] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ˈraɪdɪŋ] .
distribution of the electoral divisions composing that Riding .
分配 的 这 选举 部门 构成 那 骑术 .
南休伦选区议员, 其目标是重新划分组成该选区的选区。

[meɪ] 23rd , - .
May 23rd , 1874 .
可能 23rd , - .

1874年5月23日。

[nəʊ] . - .
No . 51 .
不 . - .

第51号。

“ [ˈdɪɡnəti] , “ [wɪˈðəʊt] “ [ˈɪmpjədəns] .
“ **DIGNITY** , “ **WITHOUT** “ **IMPUDENCE** .
“ 尊严 , “ 没有 “ 厚颜无耻 .

“尊严”，而不“厚颜无耻”。

“ [əʊld] [ˈmædəm] [ˈsenət] — “ [ai] [seɪ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈləʊə(r)] - [haʊs] [məˈkenzi] , [huz] [ˈrʌnɪŋ]
“ **Old Madame Senate** — “ **I SAY** , **Mr** : **LOWER** - **HOUSE MACKENZIE** , **WHO'S RUNNING**
“ 老的 夫人 参议院 — “ 我 说 , 先生 : 降低 - 房子 麦肯齐 , 谁是 跑步
[ðɪs] [ˈkʌntri] , [ˈenihaʊ] ? “ [-]
THIS COUNTRY , **ANYHOW** ? “ [**52**]
这 国家 , 无论如何 ? “ [-]

“参议院老夫人——”我说，下议院的麦肯齐先生，到底是谁在治理这个国家？”[52]

[nəʊ] . - .
No : **52** :
不 : - .

第52号。

“ [æmˈbɪʃənz] [ˈθɔːni] [pɑːθ] .
“ **Ambition's Thorny Path** .
“ 野心 带刺的 小路 : .

“野心之路荆棘丛生。”

“ [ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [ˈhɜːbət] [ˈsæŋstər] [əˈpriəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːt] [ɪn]
“ **Dr** : **John Herbert Sangster appeared as a candidate for a seat in**
“ 博士 : 约翰 赫伯特 桑斯特 出现 作为 一个 候选人 为了 一个 座位 在
[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] [ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ɪnˈstrʌk(ə)n] .
the Council of Public Instruction .
这 理事会 的 民众 操作说明 : .

“约翰·赫伯特·桑斯特博士作为候选人参加了公共教育委员会的席位竞选。”

[hɪz; ɪz][ˈkændɪdətə(r)][wɒz; wəz] [ˈwɔːmli] [səˈpɔːrtɪd] [baɪ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skuːl] [ˈtiːtʃə(r)z]
His candidature was warmly supported by many of the public school teachers
他的 候选资格 曾是 热情地 有 经过 许多 的 这 民众 学校 教师
[ɒv; əv] [ɒnˈteəriəs] ,
of Ontario ,
的 安大略省 ,

他的候选资格得到了安大略省许多公立学校教师的热烈支持。

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈɑːdntli] [əˈpəʊzd] , [ɒn] [ˈpɜːsən(ə)] [graʊndz] , [baɪ] [ðə; ði] [gləʊb] [ˈnjuːzpeɪpə(r)][ænd; ænd]
and as ardently opposed , on personal grounds , by The Globe newspaper and
和 作为 热切地 反对 , 在 个人的 理由 , 经过 这 地球 报纸 和
[ˈmeni] [ˈlðə(r)z] .
many others .
许多 其他的 : .

《环球报》和其他许多人出于个人原因对此强烈反对。

[meɪ] 23rd , - .
May 23rd , 1874 :
可能 23rd , - : .

1874年5月23日。

[nəʊ] . - .
No : **52** :
不 : - .

第52号。

[æmˈbɪʃənz] [ˈθɔːni] [pɑːθ] .
AMBITION'S THORNY PATH .
野心 带刺的 小路 : .

野心之路荆棘丛生。

听书破万卷

开口如有神

